

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣ  
ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣ  
ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣ

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouz  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Français



جامعة مولود معمري- تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'ordre : .....

N° de série : .....

# MÉMOIRE DE MASTER

**Domaine :** *Lettres et langues étrangères*

**Filière :** *Langue française*

**Spécialité :** *Sciences du langage*

Titre

**Les procédés du “Facework” dans les discussions  
produites entre les enseignants de l'école privée  
MLSchool de Tizi-Ouzou**

**Présenté par :**  
SERSOUR Koceila  
SMAIL Nadir

**Dirigé par :**  
HOCINI Siham

**Jury de soutenance :**

TAMOUD Nadia ..... (MAA, UMMTO) ..... Président

HOCINI Siham ..... (MCA, UMMTO) ..... Rapporteur

TACINE Fadila ..... (MAA, UMMTO) ..... Examineur

Année universitaire : 2020/2021

# Remerciements

Nous tenons à remercier :

- ❖ Notre directrice de recherche madame Siham HOCINI pour son encadrement, sa gentillesse et sa disponibilité, de nous avoir soutenus sur tous les plans.  
C'est grâce à elle que ce travail a vu le jour.
- ❖ Les membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.
- ❖ Tous les enseignants du département de français de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou qui ont contribué à notre formation.
- ❖ L'école de langue MLSchool de Tizi-Ouzou pour avoir accepté d'enregistrer les réunions sur lesquelles nous avons travaillé.

*[Tout ce que je suis, ou espère, je le dois à mon ange mère]*

*-Abraham Lincoln-*

Koceila Sersour

*Je dédie ce modeste travail à mes parents*

Nadir Smail

# **Table de matières**

# Table des matières

## Remerciements

## Dédicaces

## Introduction.....13

## Chapitre I : fondement théorique et méthodologique

1. Domaine de la recherche : l'analyse des interactions verbales.....	19
2. Définition de certaines notions de base.....	19
2.1. L'interaction verbale.....	19
2.2. La réunion de travail.....	20
2.3. La notion d'interactant.....	21
2.4. Le tour de parole.....	21
2.5. La structure de l'interaction verbale.....	22
2.5.1. L'interaction.....	22
2.5.2. Le module.....	22
2.5.3. La séquence.....	22
2.5.4. L'échange.....	23
2.5.5. L'intervention.....	23
2.5.6. L'acte de langage en tant qu'une unité interactionnelle.....	23
2.6. Les actes de langage.....	23
2.7. L'adoucissement.....	24
3. La théorie de la politesse.....	25
3.1. Le modèle de Lakoff.....	25
3.2. Le modèle de Brown et Levinson.....	25
3.2.1. La notion de « face ».....	25
3.2.2. La notion de « face want ».....	26
3.2.3. La notion de « face work ».....	26
3.3. Le modèle de Leech.....	26
3.4. Le modèle de Kerbrat-Orecchioni.....	27
4. Présentation de données et de stratégies de recherche.....	28
4.1. Présentation de données.....	28
4.1.1. Le site.....	28
4.1.1.1. Le temps.....	28
4.1.1.2. Le lieu.....	29
4.1.2. Les participants.....	29
4.1.3. L'objectif de l'interaction.....	29
4.2. Méthode de recherche.....	30
4.2.1. La collecte des données.....	30
4.2.2. La transcription.....	30
4.3. La méthode d'analyse.....	31

## **Chapitre II : Les procédés du « face work » dans les discussions entre les enseignants de l'école privée MLSchool de Tizi-Ouzou.**

1.1. Les mécanismes de distanciation.....	34
1.1.1. Les modalisateurs.....	34
1.1.1.1. Un refus adouci par un modalisateur.....	34
1.1.1.2. Un ordre adouci par un modalisateur.....	35
1.1.2. La deixis personnelle (désactualisateur personnel).....	35
1.1.2.1. Un refus adouci par un désactualisateur personnel « on ».....	35
1.1.2.2. Un ordre adouci par un désactualisateur personnel « on ».....	36
1.1.3. Le verbe de modalité « falloir » .....	37
1.1.3.1. Un reproche adouci par le verbe de modalité « falloir ».....	37
1.1.3.2. Un ordre adouci par le verbe de modalité « falloir ».....	38
1.1.3.3. Un désaccord adouci par le verbe de modalité « falloir ».....	38
1.1.4. Les marqueurs d'hésitation.....	39
1.1.4.1. Un ordre adouci par une hésitation.....	39
1.1.4.2. Une demande adoucie par une hésitation.....	40
1.1.4.3. Un reproche adouci par une hésitation.....	41
1.2. Les amadoueurs.....	41
1.2.1. Un reproche adouci par un amadoueur.....	42
1.2.2. Une demande adoucie par un amadoueur.....	42
1.2.3. Un ordre adouci par un amadoueur.....	43
1.2.4. Un désaccord adouci par un amadoueur.....	43
1.3. Les minimisateurs.....	44
1.3.1. Un désaccord adouci par un minimisateur.....	44
1.3.2. Un ordre adouci par un minimisateur.....	45
1.4. Les désarmeurs.....	45
1.4.1. Un ordre adouci par un désarmer.....	46
1.5. Les réparateurs.....	47
1.5.1. Un désaccord adouci par un réparateur.....	47
1.5.2. Réparer une interruption.....	48
1.5.3. Un ordre adouci par un réparateur.....	49
1.6. Les préliminaires.....	50
1.6.1. Une critique adoucie par un préliminaire.....	50
1.6.2. Une demande adoucie par un préliminaire.....	51
1.6.3. Un ordre adouci par un préliminaire.....	51
<b>2. Synthèse.....</b>	<b>52</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>54</b>
<b>Annexes</b>	

# **Introduction**

Depuis que l'homme est apparu sur terre, la communication a toujours été la clé de sa vie et de sa survie, de la préhistoire au temps modernes, en passant par l'âge de pierre, le moyen-âge, etc. C'est l'action d'échanger, de mettre en commun des informations ou des connaissances et les transmettre à quelqu'un. La communication s'établit à chaque fois qu'un émetteur se met en relation avec un récepteur. Aussi, cette communication ne se réduit pas uniquement aux échanges verbaux car tout comportement (geste, silence, grimace, etc.) engendre un sens. Elle est également « un échange verbal ou non verbal entre un sujet parlant un énoncé destiné à un autre sujet parlant : un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et une réponse explicite ou implicite » (Dubois 1994 : 152).

Au centre d'une théorie, celle de la politesse, se trouve la notion d'acte de langage. Un outil mis à la disposition de l'interlocuteur pour lui permettre d'agir sur son environnement et sur son entourage. Parmi ces actes de langage, nous distinguons les actes menaçants comme la critique, l'accusation, l'ordre, le refus, etc.

Dans la présente recherche, nous nous intéressons à l'une des différentes formes d'interactions verbales ; la réunion de travail. Plus précisément aux interactions entre le directeur et les enseignants de l'école privée de langues MLSchool de Tizi-Ouzou. Ce contexte est dominé par la présence énorme d'actes de langage menaçants que les interactants utilisent souvent dans leurs interactions. Pour réparer leurs FTAs (selon Brown et Levinson cités par Kerbrat-Orecchioni, 1992), les participants recourent à des procédés d'adoucissement et de réparation que Goffman nomme « le Facework » ou « le travail de figuration ». Notre objectif principal dans cette étude est d'étudier toutes les stratégies d'adoucissement mis en œuvre par les participants à cette réunion. Nous nous focaliserons plus précisément sur les procédés de réparation des actes de langages menaçants. Pour ce faire, nous avons choisi de travailler sur un corpus de trois réunions que nous avons enregistrées au sein de cette école.

Nous tenons à mentionner que les discussions entre les membres employés se font majoritairement en français et en kabyle du moment qu'il s'agit d'une école de langues étrangères, et que la langue maternelle de tous les enseignants est le kabyle. Par ailleurs, nous avons effectué une procédure de traduction de tous les énoncés produits en kabyle en le mentionnant en notes de bas de pages.

## **2. Problématique**

La question fondamentale sur laquelle se base cette étude est la suivante : quels sont les procédés du « facework » utilisés dans les interactions verbales entre les enseignants et le directeur de l'école privée MLSchool de Tizi-Ouzou ?

À travers cette étude, nous travaillons sur trois réunions de travail. Nous allons essayer d'analyser les discussions entre les enseignants et le directeur de cette école, nous nous focaliserons sur les actes de langage menaçants, les relever, ensuite les analyser tout en mentionnant comment ces actes sont adoucis.

Notre objectif par cette recherche est de mettre en évidence les différentes stratégies d'adoucissement entre les interactants dans une réunion de travail. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la théorie de la politesse élaborée par Kerbrat-Orecchioni (1992).

Avant d'entamer notre enquête de terrain, nous avons essayé de développer l'hypothèse suivante.

## **3. Hypothèse**

Dans le cas sur lequel nous travaillons, c'est-à-dire la réunion de travail, le ton dans les discussions monte parfois à un point où la parole devient offensante pour la face de l'interlocuteur. Pour cela des stratégies sont souvent adoptées par les interlocuteurs afin de diminuer ou éviter la menace qu'ils provoquent.

De ce fait, nous pouvons avancer l'idée que le directeur de cette école ainsi que ses employés (l'école MLSchool sur laquelle nous travaillons) recourraient sans aucun doute à divers procédés pour atténuer les menaces engendrées dans leurs discussions. Ils chercheraient donc à chaque fois la façon d'exprimer leurs différents actes de langage menaçants tout en veillant à ne pas s'offenser les uns les autres.

Dans la partie ci-dessus, nous parlerons des motivations qui nous ont poussés à choisir ce domaine et travailler sur ce thème.

## **4. Motivations**

Pourquoi ce travail ? Parce qu'il répond à ce que nous avons ressenti comme besoin et remarqué comme manque dans les études linguistiques en Algérie. En effet, nous avons

constaté une insuffisance dans ce domaine notamment le cas d'interactions verbales dans les réunions de travail, nous avons jugé que cela pourrait constituer un centre d'intérêt et une nouveauté pour le département de langue et littérature française, ce qui nous permettrait de contribuer à l'enrichissement de la bibliothèque de cet établissement et ajouter une goutte à cet immense océan des sciences du langage. Nous souhaiterions également que ce travail soit une source pour les prochaines générations d'étudiants qui auront choisi de faire leurs recherches dans ce domaine.

Notre choix pour cette école se motive par le fait qu'elle soit une école de langues étrangères avant tout, vu que nous sommes étudiants au département de français. Par la suite, nous avons remarqué que leurs réunions se font majoritairement en français, ce qui est aussi un avantage. D'autre part, en assistant et en faisant partie de ces réunions, nous avons eu l'idée de travailler sur les adoucisseurs de langage vu que nous avons consigné la présence de beaucoup d'actes de langage menaçants dans leurs discussions.

De ce fait, après plusieurs recherches et après avoir constaté que le thème n'est pas familier, nous avons décidé de le traiter.

## **5. Domaine de recherche**

Notre recherche s'inscrit dans un vaste champ disciplinaire des sciences du langage dans le domaine de l'analyse des interactions verbales qui est un ensemble d'approches interactionnelles dans le domaine de la pragmatique interactionnelle. Il s'agit donc principalement d'étudier le phénomène d'adoucissement des actes de langage menaçants dans les interactions verbales.

## **6. Méthodologie**

Notre recherche consiste en premier lieu à enregistrer des conversations (réunions), par la suite les transcrire en suivant la convention ICOR, et finalement les soumettre à l'analyse.

## **7. Plan de travail**

Notre travail est organisé en deux chapitres. Le premier chapitre installe le cadre théorique et méthodologique de cette étude. Nous définissons les outils basiques qui interviennent dans l'analyse du corpus, à savoir la notion d'« interaction », d'« acte de langage », d'« interactant », etc. En ce qui concerne le cadre méthodologique, nous l'avons

consacré à la présentation des données récoltées, la façon dont nous les avons obtenues, l'objectif de cette étude, ainsi que la méthode suivie dans l'analyse.

Quant au deuxième chapitre, nous l'avons réservé au cadre pratique, c'est-à-dire soumettre à l'analyse les données récoltées et par la suite apporter des éléments de réponse à la problématique.

Le travail se conclût par la présentation d'une synthèse récapitulative dans laquelle nous mentionnons les résultats obtenus dans cette recherche.

# **Chapitre I**

## **Cadre théorique et méthodologique**

Pour permettre une meilleure compréhension de notre recherche au lecteur, nous passerons par une étape considérable où nous mettons l'accent sur le cadre théorique et méthodologique de ladite recherche. Nous présentons d'abord le domaine de recherche dans lequel nous inscrivons cette étude ainsi que les notions basiques, qui établissent notre travail, telles que les notions d'« interaction verbale », d'« actes de langages » du « facework » etc. Par la suite, nous parlerons de la théorie sur laquelle nous nous sommes appuyés pour analyser notre corpus, à savoir la théorie de la politesse élaborée par Kerbrat-Orecchioni (1991). Au final, nous nous focaliserons sur la méthodologie et nous expliquerons la démarche suivie dans l'analyse des données récoltées.

## **1. Domaine de recherche : l'analyse des interactions verbales**

Le domaine de l'analyse des interactions verbales est apparu en France à partir des années 1980. C'est un ensemble d'approches conversationnelles et interactionnelles dans le domaine de la pragmatique interactionnelle. Il est apparu grâce aux travaux menés par Kerbrat-Orecchioni (1990, 1994) dans le but d'améliorer et d'enrichir les sciences du langage, et de combler les vides ressentis dans ce domaine : « Il n'existe pas à l'heure actuelle, en langue française, d'ouvrage de synthèse présentant des bases théoriques et des outils descriptifs de l'analyse des interactions verbales » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 06).

L'analyse des interactions verbales est un champ pluridisciplinaire. Pourquoi ? parce qu'il se construit à partir des théories diverses issues de domaines divers. L'analyse conversationnelle, la linguistique énonciative de Benveniste (1970), la sociologie de Goffman, ainsi que la théorie des actes de langage d'Austin (1970), etc.

L'objectif de cette discipline est d'étudier le fonctionnement de l'interaction verbale durant sa réalisation, dans un milieu naturel et authentique. Elle décrit les règles qui régissent le fondement des différentes formes d'échanges communicatifs ; par exemple, celles qui déterminent l'organisation de l'interaction.

## **2. Définition de certaines notions de base**

### **2.1 L'interaction verbale**

C'est un processus communicatif entre deux participants au minimum, et qui agissent les uns sur les autres en utilisant bien sûr la langue comme outil. Kerbrat-Orecchioni (1998 : 17) affirme que

L'exercice de la parole implique une interaction, c'est-à-dire que tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des *interactants*, exercent les uns sur les autres un réseau d'*influences mutuelles* –parler, c'est échanger, et c'est changer en échangeant.

À partir de cette citation, nous pouvons dire que toute production de la parole est considérée comme interaction, dans laquelle les interactants agissent les uns sur les autres. Selon Vion (2000 : 17), l'interaction désigne « toute action conjointe, conflictuelle et/ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. À ce titre, il couvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financières, les jeux amoureux que les matches de boxe ».

D'après cette citation, nous constatons que la communication peut s'effectuer de diverses manières, elle peut être soit verbale soit non verbale. La communication verbale s'appelle aussi l'interaction verbale. Cette dernière est employée dans toutes les situations de communications de la vie quotidienne et dans tous les milieux sociaux.

Du point de vue de Traverso (2007), l'interaction est tout contact, fusion, action qui se passe, une fois un nombre de personnes dépassant deux s'est réuni : « l'interaction correspond à ce qui se passe lorsque plusieurs personnes se trouvent réunies » (Traverso, 1999 : 5).

Après avoir défini la notion d'interaction verbale, nous essayons dans ce qui suit de définir le type d'interaction sur laquelle nous travaillons, à savoir la réunion de travail.

## **2.2 La réunion de travail**

La réunion de travail est une rencontre entre collègues qui permet un échange communicatif dans le domaine de l'entreprise ou de l'organisation en question. Elle s'inscrit dans un domaine communicationnel et professionnel plus large, généralisé en France à partir des années 1980 sous le nom de « communication d'entreprise ». Selon Vion (1992 :149) « une réunion de travail serait un événement de communication (G1) ou un type d'interactions composées de plusieurs activités discursives (G2) ou types de discours tels que discussion, échange à bâton rompu, transaction, négociation, narration, argumentation, explication, etc. ou plusieurs « modules » ».

## **2.3 La notion d'interactant**

Le mot « interactant » désigne tous les individus qui participent à l'interaction verbale en question et qui agissent les uns sur les autres. Pour Kerbrat-Orecchioni (1998 : 83), ce sont « les participants “ratifiés” qui sont véritablement intégrés au groupe conversationnel, et produisent certains signes de leur “engagement” dans l'interaction en cours ».

## **2.4 Le tour de parole**

Cette notion désigne la possibilité de prendre la parole dont l'interlocuteur bénéficie dans un cadre conversationnel. Selon Traverso (2007), « la parole dans l'interaction est partagée entre les interactants selon le principe « chacun son tour ». Ainsi, dans l'interaction verbale, les tours de parole se succèdent selon un principe d'alternance « chacun son tour ». Et pour permettre une conversation saine, sans chevauchements et équilibrée, le respect des tours de paroles est recommandé. Pour Kerbrat-Orecchioni (1998 : 159), « ce terme désigne d'abord le mécanisme d'alternance des prises de parole, puis par métonymie, la contribution verbale d'un locuteur déterminé à un moment déterminé du déroulement de l'interaction ».

Un tour de parole peut se considérer ainsi aussi petit soit-t-il, même si certains linguistes refusent de tenir en compte les mots et les expressions brèves en les jugeant minuscules. Pour Traverso (2007 : 131) « ils (les tours de paroles) sont brefs, souvent produits en chevauchement et ils ne contribuent pas réellement au développement thématique de l'échange ».

Au moment de changement de tour de parole, ce dernier doit s'effectuer d'une façon intermédiaire et avec liaison, ainsi permettre aux interlocuteurs de structurer leur conversation et de définir les moments du changement du tour de parole. Kerbrat-Orecchioni (1992 :68) affirme que « le changement de tour doit normalement s'effectuer à un point de transition ».

Nous allons, à présent, monter la structure de l'interaction pour situer l'unité de l'interaction qui constitue l'objet de cette recherche.

## **2.5 La structure de l'interaction verbale**

Pour décrire la structure de l'interaction verbale, Kerbrat-Orecchioni (1990) propose un modèle à cinq unités qu'elle nomme les « rangs » : l'interaction, le module, la séquence, l'échange et l'intervention.

### **2.5.1 L'interaction**

C'est l'échange communicationnel qui se déroule entre les participants à partir du moment où ils se rencontrent jusqu'à leur séparation. Elle est définie comme étant l'unité du rang supérieur. Pour Kerbrat-Orecchioni (1998 : 216), « il faut et il suffit que l'on ait un groupe de participants modifiable mais sans rupture, qui dans un cadre spatio-temporel modifiable mais sans rupture, parlent d'un objet modifiable mais sans rupture ».

D'après cette citation, nous pouvons dire que cette unité dialogale est la clé de toute communication. Nous constatons également que pour qu'une interaction soit accomplie, il faut qu'il y ait certains éléments essentiels comme les participants, l'espace et le temps.

Dans notre travail, le rang de l'interaction désigne les trois conversations que nous avons enregistrées du début jusqu'à la fin.

### **2.5.2 Le module**

Selon Vion (2000), il s'agit d'un type d'interaction verbale intervenant à l'intérieur d'un autre type d'interaction plus dominante. Il nomme cette action « module » : « chaque module correspondrait à l'un des types recensés dans la typologie mais fonctionnerait, du même coup, comme “dominé” par rapport à cette interaction où il apparaît » (Vion, 2000 : 149).

### **2.5.3 La séquence**

La séquence est un ensemble d'échanges entre les interactants autour d'une même thématique. Kerbrat-Orecchioni (1990 : 2018) définit cette notion « comme un bloc d'échanges reliés par un fort degré de cohérence sémantique et/ou pragmatique ».

### **2.5.4 L'échange**

L'échange est la plus petite unité dialogale qui compose une interaction, mais aussi la base de toute communication. Selon Kerbrat-Orecchioni (1990), « c'est avec l'échange que commence l'échange, c'est-à-dire le dialogue au sens strict ».

### **2.5.5 L'intervention**

Contrairement à l'échange, l'intervention est la plus grande unité monologique par laquelle le locuteur participe à l'unité de l'échange : « chaque fois qu'il y a changement de locuteur, il y a changement d'intervention » (Kerbrat-Orecchioni, 1998 : 225).

### **2.5.6 L'acte de langage en tant qu'unité interactionnelle**

L'acte de langage est l'unité minimale de l'interaction verbale. Pour Kerbrat-Orecchioni (1990 : 229), « l'acte de langage est l'unité minimale de la grammaire conversationnelle, il est aussi l'unité la plus familière aux linguistes ».

Nous avons jugé nécessaire, du moment que nous travaillons sur les adoucisseurs des actes de langage menaçants, de donner un peu plus d'éclaircissements et de détails concernant cette notion d'acte de langage.

## **2.6 Les actes de langage**

L'acte de langage est un moyen mis en œuvre par un locuteur pour agir sur son entourage. L'acte de langage est l'unité fondamentale de l'interaction verbale. Donc c'est un outil inéluctable dans toute situation de communication ou échange de parole. Kerbrat-Orecchioni (1998 : 230) rappelle que « tous les spécialistes admettent qu'à la base de cet édifice complexe qu'est l'interaction verbale, il y a l'acte de langage [...] ».

Pour Kerbrat-Orecchioni (2009 :1), il s'agit d'exercer un acte sur l'interlocuteur :

Dire c'est sans doute transmettre à autrui certaines informations sur l'objet dont on parle, mais c'est aussi faire, c'est-à-dire tenter d'agir sur son interlocuteur, voire sur le monde environnant. Au lieu d'opposer comme on le fait souvent la parole et l'action, il convient de considérer que la parole elle-même est une forme d'action.

La théorie des actes de langage est apparue dans les années cinquante, élaborée et développée par Austin et Searle, notamment avec la publication des travaux d'Austin en 1955. Celui-ci évoque la notion d'acte performatif qui sert à réaliser certains actes de langage tout en les nommant. De plus, pour Austin, l'acte de langage se compose de trois actes fondamentaux : l'acte locutoire, l'acte illocutoire et l'acte perlocutoire.

L'acte locutoire est le fait de produire un énoncé (relatif à l'activité linguistique). Austin le définit ainsi : « j'appelle (je baptise) l'acte de dire quelque chose dans son plein

sens du terme exécution d'un acte locutoire » Pour Kerbrat-Orecchioni (2009 : 22), c'est « l'acte de dire quelque chose ».

L'acte illocutoire est selon Austin, « un acte effectué en disant quelque chose ». Selon Kerbrat-Orecchioni (2009 : 23), c'est « l'intention que le locuteur manifeste à travers la formulation de son énoncé ».

L'acte perlocutoire se réalise par le fait de dire quelque chose. Selon Kerbrat-Orecchioni (2009 :22), c'est « l'acte effectué en disant quelque chose ». Pour Austin (1970) « on peut parler dans le dessein, l'intention ou le propos de susciter des effets. Nous appelons un tel acte un acte perlocutoire ou une perlocution ».

L'objectif de cette recherche est de décrire l'adoucissement des actes menaçants produits dans notre corpus. C'est pourquoi nous essayons dans ce qui suit d'apporter quelques éléments théoriques à propos de la notion d'adoucissement.

## **2.7 L'adoucissement**

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 14), les adoucisseurs ont « pour priorités communes d'accompagner la formulation d'un acte de langage qui constitue potentiellement un FTA pour le destinataire de l'énoncé, et de chercher à en arrondir les angles ». C'est-à-dire qu'ils servent à diminuer le degré d'une menace produite par un participant vis-à-vis d'un autre participant, ils adoucissent donc son effet négatif et le rendent moins menaçant. Selon Fraser (cité par Riou, 2013 : 100), « l'adoucissement peut se définir par la modification des effets négatifs d'un énoncé sur le destinataire, comme par exemple, adoucir les effets d'une mauvaise nouvelle, ou rendre une critique plus acceptable ». Il s'agit donc d'adoucir, de diminuer et de réparer une menace produite par un acte de langage menaçant pour la face.

Pour mieux expliquer ces notions de « face » et de « menace », nous jugeons nécessaire d'expliquer la théorie de la politesse.

## **3. La théorie de la politesse**

La théorie de la politesse est apparue aux États-Unis au milieu des années 1970, grâce à Lakoff qui la met en marche. Par la suite, elle se développe par Leech, et grâce aux travaux

de Brown et Levinson. Elle est également revisitée par Kerbrat-Orecchioni. Ci-dessous, nous exposerons les différents modèles de politesse proposés par les auteurs susmentionnés.

### **3.1 Le modèle de Lakoff**

Pour Lakoff (1973 : 297), la communication humaine assure deux fonctions fondamentales :

- La transmission des informations ;
- L'établissement des relations interpersonnelles.

Pour elle, ces deux fonctions de la communication se gèrent par deux types de règles qu'elle nomme « les règles de compétences pragmatiques ». Ces deux règles sont les règles de clarté qui renvoient aux maximes conversationnelles de Grice et les règles de la politesse. Même si ces règles sont jugées insuffisantes, Lakoff demeure la première chercheuse à avoir pensé à établir les règles de la politesse.

### **3.2 Le modèle de Brown et Levinson**

Le modèle de la politesse élaboré par Brown et Levinson en 1978 puis remanié en 1987, constitue la meilleure référence et reste le plus riche, ce qui pousse beaucoup de chercheurs à s'en inspirer. Il se fonde sur quelques notions, comme celle de la « face », du « face want » et du « facework », empruntées à Goffman.

#### **3.2.1 La notion de face**

Goffman (1974 : 9) définit la notion de « face » comme étant « une valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier ». Pour lui, la notion de « face » est « la valeur positive sociale demandée par le participant à une conversation » (Goffman, 1973 : 319). Pour lui, cette notion renvoie à la face et au territoire, qui sont deux composantes essentielles de tout être social. Ces deux composantes sont distinguées par Brown et Levinson par les noms de « face positive » et de « face négative » (les deux valeurs positives sociales symboliques (face) et matérielle (territoire)).

#### **3.2.2 La notion de « face want »**

Pour Goffman, le « face want » est le besoin de chaque participant ou interactant d'éviter des problèmes interactionnels qui peuvent mener à des disputes. Du coup, dans une interaction, chacun se tient à préserver sa face.

### **3.2.3 La notion de « face work »**

Le « face work » est « tout ce qu'entreprend une personne pour que ses actions ne fassent perdre la face à personne (y compris elle-même) » (Goffman, 1974 : 15). Il s'agit donc de tout procédé d'adoucissement employé par un interlocuteur dont le but est d'adoucir un acte de langage menaçant produit. Il consiste à mettre de différentes stratégies de politesse ; soit pour accompagner soit pour remplacer l'acte menaçant. C'est à partir de là que la théorie de la politesse a donc vu le jour ; et qui, à partir de là inspira plusieurs chercheurs notamment Kerbrat-Orecchioni.

Dans le présent travail, il s'agit de mettre en avant les stratégies du « face work » mobilisées afin d'adoucir les FTAs produits tout au long des discussions réalisées entre les enseignants de l'école de langues MLSchool de Tizi-Ouzou.

### **3.3 Le modèle de Leech**

Contrairement au modèle de Brown et Levinson, celui de Leech ne repose pas sur la notion de « face », mais sur celle de « coût » et de « bénéfice ». Cette conception de politesse selon Leech se fonde sur la préférence de l'autre : « "soyez poli", donc à l'archi-principe PP (principle of politeness) qui se greffe non pas sur la notion de face, mais sur celle de "coût" et de "bénéfice", et qui recouvre un certain nombre de maximes et sous-maximes » (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 181).

De ce fait, le principe de la politesse tel qu'il est élaboré par Leech se compose d'un certain nombre de maximes et sous-maximes. Kerbrat-Orecchioni les a citées ainsi :

1. Maxime de générosité (minimiser le bénéfice et maximiser le coût pour soi) ;
2. Maxime d'approbation (minimiser le déplaisir et maximiser le plaisir de l'autre) ;
3. Maxime de modestie (minimiser le plaisir et maximiser le déplaisir de soi) ;
4. Maxime d'accord (minimiser le désaccord et maximiser l'accord entre soi et l'autre) ;
5. Maxime de sympathie (minimiser l'antipathie et maximiser la sympathie entre soi et l'autre).

6. Maximes de tact (minimiser le coût et maximiser le bénéfice de l'autre).

### **3.4 Le modèle de Kerbrat-Orecchioni**

Kerbrat-Orecchioni est la première linguiste qui s'est dédiée à l'étude du phénomène de la politesse en France. Elle définit la politesse comme « un ensemble de procédés que le locuteur met en œuvre pour ménager ou valoriser son partenaire d'interaction » (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 60).

Elle établit donc son propre modèle et introduit ses propres principes. Elle introduit ainsi la notion de « FFA » (Face Flattening Acts), qui désigne des actes flatteurs ou valorisants pour la face de l'interlocuteur, comme les remerciements. De plus, en se basant sur cette notion, Kerbrat-Orecchioni a même revisité les notions de « politesse positive et politesse négative » et propose par la suite d'autres notions tels que « l'impolitesse positive et l'impolitesse négative ».

La politesse positive est le fait de produire un FFA, tel que les remerciements, les salutations, les vœux, etc. La politesse négative sert à adoucir un FTA, l'éviter ou le réparer, tel que les ordres adoucis, les interruptions adoucies, le désaccord adouci, etc. L'impolitesse positive est la production d'un FTA non attendu d'une manière non adoucie ou non réparée, comme la critique et le reproche. L'impolitesse négative est le fait de ne pas accomplir un FFA attendu. Exemple : le fait de ne pas dire merci en recevant un cadeau.

Notre travail s'inscrit dans l'axe de la politesse négative, puisque nous cherchons à mettre en valeur les moyens que les participants à notre corpus utilisent pour atténuer et réparer leurs actes de langage menaçants, tels que la critique, l'accusation, l'ordre, le reproche, etc.

Avant d'entamer ce travail de description d'adoucisateurs, nous essayons, dans ce qui suit, de donner un peu plus de détails sur les discussions qui composent notre corpus.

## **4. Présentation de données et des stratégies de la recherche**

### **4.1 Présentation des données**

Notre travail de recherche porte sur l'analyse des interactions verbales dans un milieu institutionnel et plus précisément dans une école spécialisée dans l'enseignements des

langues (MLSchool située dans la rue des frères Belhadj en face de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou campus Hesnaoua). Dans cette étude, nous travaillons sur trois réunions entre les enseignants et le directeur. Notre choix pour cette école et ce thème est justifié par le fait qu'elle soit une école de langue, les discussions se font donc majoritairement en français (puisque nous sommes inscrits dans cette filière). De plus, ces réunions sont riches en matière du thème visé par notre recherche, c'est-à-dire les adoucisseurs des actes de langages menaçants.

Par ailleurs, pour mieux présenter ces réunions, il est indispensable de décrire d'une façon détaillée la situation dans laquelle elles sont produites. Pour un travail bien mené, il est important de prendre en considération la situation, comme le mentionne Traverso (2007 : 17) : « l'un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation ». De ce fait, nous allons nous référer à trois concepts fondamentaux, le site, les participants ainsi que l'objectif de l'interaction.

#### **4.1.1 Le site**

C'est le cadre spatio-temporel de l'interaction verbale, c'est-à-dire la durée, le moment et le lieu où se déroule cette dernière. Pour notre cas, le 1<sup>er</sup> du mois de mars de l'an 2021 à l'école MLSchool de Tizi-Ouzou. C'est un élément essentiel dans l'analyse de chaque interaction. Selon Traverso (1996 :9) « le moment où se déroule l'acte de la parole et d'une manière générale, tout ce qui le caractérise du point de vue matériel ».

##### **4.1.1.1 Le temps**

Il s'agit ici de préciser la durée et le moment de l'interaction. Traverso (2007 : 83) souligne que : « la conversation se caractérise surtout par sa temporalité, liée au fait qu'elle impose à chacun l'abandon de son temps individuel et ordinaire, pour l'entrée dans un temps commun ». Les trois réunions qui composent notre corpus durent entre dix-neuf et vingt-sept minutes, sur un total d'une heure et six minutes pour l'ensemble des enregistrements.

##### **4.1.1.2 Le lieu**

Les trois réunions de travail qui constituent notre corpus se sont déroulées dans le bureau du directeur de l'école privée MLSchool de Tizi-Ouzou, rue des frères Belhadj en face de l'université Mouloud Mammeri, campus Hesnaoua.

Concernant le déroulement d'une interaction verbale, Traverso (2007 : 83) affirme qu'« elle peut se dérouler en tout lieu, bien qu'elle affectionne les lieux propices à la meilleure proximité spéciale et psychologique ».

#### **4.1.2 Les participants**

Les réunions sur lesquelles nous travaillons sont réalisées par un nombre limité de participants, à savoir le directeur et quatre à cinq enseignants vacataires et titulaires, âgés entre 22 et 40 ans, des deux sexes et de nationalité algérienne.

D'après Traverso (2007 : 18), le nombre d'interactants est important dans une interaction :

Le nombre des participants engagés dans une interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation d'engagement de chacun est maximale, alors que dans une situation à plus de deux participants, l'atténuation de certains peut être plus flottante.

Quant à la relation existant entre ces participants, il faut préciser qu'il s'agit d'une relation professionnelle, mais quelques fois amicales aussi entre certains enseignants.

Selon Traverso (2007 : 18), « les rôles en présence au cours des rencontres peuvent être situés les uns par rapport aux autres sur les deux axes : horizontal ou axe de la proximité/distance, et vertical ou axe du pouvoir ».

#### **4.1.3 L'objectif de l'interaction**

Du point de vue de Traverso (2007 : 19), « en parlant de l'interaction, on désigne la raison pour laquelle les individus sont réunis. C'est de l'objectif global de la rencontre qu'il s'agit ». Les participants se sont réunis pour la préparation de fiches pédagogiques concernant le lancement de l'été linguistique pour enfants et adolescents. Il s'agit pour chaque enseignant de présenter devant le directeur un travail de recherche riche et original. C'est aussi une occasion de diversifier les opinions, d'échanger des avis en ce qui concerne l'apprentissage des langues.

#### **4.2 Méthode de recherche**

Pour accomplir notre travail de recherche, nous avons suivi une méthode adoptée dans le domaine de l'analyse des interactions verbales : « La démarche est résolument descriptive. Elle se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription minutieuse d'interaction

authentique » (Traverso, 2007 : 22). Ainsi, nous nous sommes basés sur l'observation, la collecte des données, leur transcription et leur analyse.

#### **4.2.1 La collecte des données**

Pour collecter nos données, nous avons assisté en tant qu'enseignant de français vacataire, aux réunions susmentionnées. Ces données sont collectées durant le mois de mars de l'année 2021. Nous avons fait un enregistrement usant de l'application « enregistrement » du téléphone portable Smartphone, et ce, sans que les participants le sachent pour que cela n'influence pas la naturalité des énoncés. Mais il faut préciser que, pour des raisons déontologiques, nous les avons informés à la fin de leurs réunions.

#### **4.2.2 La transcription**

La transcription est une opération inévitable dans toute procédure de recherche où les données orales sont présentes. Cependant, elle implique « à la fois une réduction et une sélection des données, en fonction des présupposés du chercheur et de ses objectifs déclarés » (Gambier, 1988 : 38). Traverso (2007a : 23) confirme en précisant qu'« il est inutile de tout noter (et que) le choix doit s'effectuer selon l'objectif de l'analyse. [...] Il n'est pas rare que des phénomènes méticuleusement notés dans des transcriptions ne soient nullement utilisés dans les analyses ».

Par ailleurs, nous précisons que lors de la transcription du contenu oral sur lequel se base notre étude, nous nous sommes appuyés sur la convention de transcription ICOR, préconisée par le laboratoire ICAR (université de Lyon). Elle est connue pour sa qualité de préserver l'oralité exclusive du contenu.

Les passages produits en kabyle sont transcrits en utilisant l'alphabet kabyle et traduits par la suite nous les avons traduits en français en notes de bas de page. En ce qui concerne le bruit, nous nous sommes recourus à un régulateur de son (application téléchargée sur Play store). Cela nous a permis de déchiffrer la majorité des passages inaudibles.

### **4.3 La méthode d'analyse**

Pour analyser notre corpus, nous nous sommes inspirés de la théorie de la politesse élaborée par Kerbrat-Orecchioni (1992). À ce titre, nous pouvons dire que l'analyse de nos données s'inscrit dans une approche purement interactionnelle.

Par ailleurs, durant notre analyse, nous avons observé dans chacun des enregistrements que nous avons transcrits, les procédés d'adoucissements employés par chaque participant afin d'amortir le choc produit par les actes menaçants. Nous les avons classés en deux types : les procédés substitutifs et les procédés additifs.

Dans ce chapitre, nous avons tenté d'abord de définir quelques concepts et notions de bases, qui ont permis d'illuminer et d'éclaircir notre objet d'études ; ensuite, nous avons levé le voile sur la méthode que nous avons suivie afin de donner naissance à ce travail. Nous consacrerons le prochain chapitre à l'analyse du corpus pour mettre en lumière les adoucisseurs de FTAs qui y sont produits.

# **Chapitre II**

**Les procédés du ‘‘Facework’’ dans les discussions entre les enseignants de l’école privée MLSchool de Tizi-Ouzou**

Après avoir défini les fondements théoriques et méthodologiques de cette étude, nous essayons dans le présent chapitre d'apporter des éléments de réponse à notre problématique. Nous nous consacrerons à la description des moyens et des stratégies mis en œuvre dans notre corpus afin d'adoucir ou d'atténuer les actes menaçants produits par les interlocuteurs. Autrement dit, nous allons voir comment les enseignants et le directeur de l'école "MLSchool" réparent leurs FTAs.

Il est important de mentionner que l'analyse des procédés d'adoucissements des actes de langage menaçants présents dans notre corpus, s'est basée sur le modèle de Kerbrat-Orecchioni 1992.

Les FTAs les plus fréquents dans notre corpus sont l'ordre, le désaccord et la demande. Les participants emploient plusieurs procédés qui permettent d'atténuer leur caractère menaçant.

### **1. Les procédés d'adoucissement des actes de langage menaçants**

Pour atténuer la menace des actes de langage menaçants produits dans le corpus, les participants recourent aux procédés additifs « qui mettent comme un bémol à l'énoncé menaçant » (Kerbrat-Orecchioni, 2005 : 210).

Contrairement au substitutifs, les procédés additifs ne remplacent pas l'acte menaçant, mais ils l'adoucissent en l'accompagnant. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 214) :

Ces différents procédés [...] ont pour propriétés communes d'accompagner la formulation d'un acte de langage qui constitue potentiellement un FTA pour le destinataire de l'énoncé, et de chercher à en arrondir les angles : ce sont autant de gants que l'on prend pour ménager son partenaire d'interaction.

Dans le corpus, pour réparer les FTAs, les interactants recourent à plusieurs procédés adoucisseurs additifs, comme les mécanismes de distanciation, la minimisation, les désarmeurs, les amadoueurs, les réparateurs et les préliminaires. Avant de décrire chaque catégorie d'adoucisseur, nous présentons d'abord l'acte menaçant adouci.

## 1.1 Les mécanismes de distanciation

Les mécanismes de distanciations utilisés dans le corpus pour adoucir les FTAs sont les modalisateurs, la deixis personnelle (désactualisateur personnel), le verbe de modalité falloir et les marqueurs d'hésitation.

### 1.1.1 Les modalisateurs

Les modalisateurs sont des procédés qui marquent le doute, tels que les verbes d'opinions et de connaissance, le conditionnel, l'imparfait, etc. Ils jouent le rôle d'adoucisateurs de FTAs dans la mesure où ils « instaurent une certaine distance entre le sujet d'énonciation et le contenu de l'énoncé » (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 221).

#### 1.1.1.1 Un refus adouci par un modalisateur

Le refus est un acte de langage menaçant pour la face positive de l'interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (2016), le refus est un acte réactif à un ordre, une demande ou à une invitation.

#### Exemple 01 :

##### MLSchool "24 mars 2021"

200 SM nchallah y a pas de problème (.) et pour euh aneffegh  
syagi g mlschool<sup>1</sup>\ et pour vendredi atteddoudh keccini<sup>2</sup>\  
bach<sup>3</sup>- je dois établir la liste af<sup>4</sup> l'assurance (.)  
201 SK euh welleh akinigh<sup>5</sup> je pense pas (.)

Dans ce passage, SM demande à SK s'il est intéressé par l'excursion organisée par l'école. Celui-ci répond négativement, il refuse d'aller à cette excursion, il produit donc un acte menaçant. Nous constatons qu'il est adouci par une expression verbale de modalisation « je ne pense pas »

---

<sup>1</sup> Changeons de sujet (sens)

<sup>2</sup> Tu es partant ?

<sup>3</sup> Pour

<sup>4</sup> Concernant

<sup>5</sup> Je dirais

### 1.1.1.2 Un ordre adouci par un modalisateur

#### Exemple 01

##### MLSchool "01 mars 2021"

SM 111 [...] j'insiste à ce que le dernier quart-d 'heure soit une révision (.) Tu te fixes des objectifs/ il faut faire une révision/ il faut faire l- il faut faire l- euh une sorte d- de:: comment dirais-je euh d'analyser/ negh d- attwalid sanda id lehqed (.) est-ce que l'objectif que t'es fixé tu l'as atteint negh ala/ [...]

Il s'agit dans cet exemple du déroulement des séances de cours tel que le directeur l'a annoncé, il insiste sur le fait que le dernier quart d'heure devrait être réservé pour la révision, une sorte de récapitulatif de toute la séance. Dans le tour de parole (111), le directeur produit un acte de langage menaçant qui est l'ordre « il faut faire ». Afin de réduire sa menace, il recourt à un procédé d'adoucissement : la modalisation. Et ce en employant le conditionnel présent sous forme interrogative « comment dirai-je » qui est considéré comme un adoucisseur de l'acte menaçant.

### 1.1.2 La deixis personnelle (désactualisateur personnel)

Ce procédé renvoie à tout ce qui est relatif à l'utilisation du pronom indéfini « on » à la place du « tu » et du « vous », ainsi que l'emploi de la tournure impersonnelle. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 207), ce procédé désigne « tout procédé visant à estomper la référence aux interlocuteurs, et ce que l'expression de la relation intersubjective peut avoir pour eux de brutal et de menaçant ».

Parmi les formes utilisées dans le corpus, nous avons l'indéfini et la tournure impersonnelle, comme le montrent les exemples ci-dessus.

#### 1.1.2.1 Un refus adouci par un désactualisateur personnel « on »

##### Exemple 01 :

##### MLSchool "24 mars 2021"

049 SM [ad awidh- ad awidh aseggas di udo un agi<sup>6</sup>/ on peut pas faire ça/ oui/ on peut pas faire ça euh c- c'est trop\  
c'est-à-dire/ que (.) attdépassidh le volume horaire  
inem s eechra swayee<sup>7</sup> je peux l'assumer/ mais au-delà  
(.) qui va l'assumer/ (.) qui va l'assumer/ c'est euh  
ils ont payé soixante-dix heures ils doivent faire  
soixante-dix heures (.)

Dans cet exemple, le directeur SM parle avec les enseignants à propos de l'avancement du programme avec leurs groupes. En constatant le retard qu'a l'enseignante SZ qui refait les cours à chaque fois que quelqu'un s'absente, SM (le directeur) refuse que cela se reproduise : « mais au-delà (.) qui va l'assumer/ (.) qui va l'assumer/ c'est euh ils ont payé soixante-dix heures ils doivent faire soixante-dix heures ». SM produit donc un acte de langage menaçant qu'est le refus. Nous constatons qu'il l'adouci par un désactualisateur personnel « on » qui met à distance l'acte de refus de son destinataire. Cet adoucisseur réduit donc l'effet de l'acte menaçant.

### 1.1.2.2 Un ordre adouci par un désactualisateur personnel « on »

#### Exemple 1

#### MLSchool "29 mars 2021"

033 SM par ce qu'il y aura des enseignants\ qui seront recrutés  
nouvellement asenni<sup>8</sup> kan\ im- imirenni kan<sup>9</sup>\ euh ils  
n'ont- ils n'ont pas le temps de préparer les activités\  
ils n'ont pas le temps de euh ils ont à peine le temps  
de comprendre ce qu'ils doivent faire ce que le euh le-  
euh le temps de finir le programme nnsen<sup>10</sup>/ donc il faut  
qu'on se facilite la tâche (.) et:: euh par contre comme  
c'est des-& [...]

045 SM oumbeeed bach s- anroh<sup>11</sup> sur la même longueur  
d'onde/ il faut qu'on essaye d'accélérer aussi\  
vraiment accélérer accélérer au maximum (.) [...]

Dans ces deux tours de paroles, le directeur SM parle du rôle des fiches pédagogiques et leur importance pour l'école, notamment pour les nouveaux enseignants qui auraient été recrutés, afin qu'ils travaillent directement et dans les meilleures conditions. Pour cela, SM ordonne indirectement la facilitation des tâches, et l'accélération dans la réalisation des

<sup>6</sup> Tu prendras un an pour finir ce ludo un

<sup>7</sup> Tu dépasses ton volume horaire de 10 heures

<sup>8</sup> Le jour même

<sup>9</sup> Sur place

<sup>10</sup> Leur programme

<sup>11</sup> Pour qu'on soit

travaux. Il s'agit bien évidemment d'un acte de langage menaçant d'ordre, mais atténué par l'utilisation du pronom indéfini « on » qui éloigne cet acte de l'allocutaire.

### 1.1.3 Le verbe de modalité « falloir »

Dans le corpus, nous avons constaté que ce verbe accompagne les FTAs et permet au locuteur de creuser une distance entre lui et son énoncé. Ce faisant il sert à adoucir les FTAs qu'il comporte ; comme le montre l'exemple suivant.

#### 1.1.3.1 Un reproche adouci par le verbe de modalité « falloir »

Le reproche est le fait d'exprimer un mécontentement sur une action, une chose, un comportement. Il est considéré comme étant un acte de langage menaçant pour la face positive de l'interlocuteur. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992, 1994), « c'est un acte qui se produit lorsqu'un locuteur fait comprendre à son interlocuteur qu'il vient de commettre une transgression d'une norme donnée ».

#### Exemple 1

##### MLSchool "29 mars 2021"

- 019 SA ah bon nekkini<sup>12</sup> chghel<sup>13</sup> euh chaque séance je fais une  
fiche/ achou xedmegh akelli<sup>14</sup> le jour nni<sup>15</sup>=
- 020 SM n::on c'est pas ça dont on a parlé di<sup>16</sup> la réunion nni<sup>17</sup>  
(.)
- 021 SA parce que j'ai raté chouya<sup>18</sup> le début de:: asenni dgha<sup>19</sup>  
j'avais rien capté (.)
- 022 SM [de la réunion (.) da:: il faut lui p- ilaq ad seqsidh<sup>20</sup>  
achal iggeddan déjà n lweqth<sup>21</sup> \ (.) ça passe tellement  
vite=

---

<sup>12</sup> Moi

<sup>13</sup> Genre (familier)

<sup>14</sup> Tout ce que j'ai fais

<sup>15</sup> Ce jour là

<sup>16</sup> Dans

<sup>17</sup> Précédente (le sens dans cet énoncé)

<sup>18</sup> Un peu

<sup>19</sup> Le jour même

<sup>20</sup> Il fallait chercher

<sup>21</sup> Combien de temps est passé !

Dans cette interaction, le directeur SM a convoqué l'ensemble des enseignants de français pour vérifier l'état de l'avancement des travaux des fiches pédagogiques qu'ils préparaient pour l'été linguistique. Dans le tour de parole 022, il produit un reproche envers l'enseignante SA, à propos de sa négligence « ilaq ad seqsidh achal igæddan déjà n lweqth » « il fallait chercher, le temps passe vite » Lors de la première réunion, elle a été en retard et cela lui a causé un manque de compréhension de certains points de l'ordre du jour. Cependant, après une semaine de la réunion, elle n'avait pas cherché à savoir de quoi il s'agissait. Nous observons que, pour produire cet acte de langage d'une façon adoucie, SM fait appel à un mécanisme de distanciation et plus précisément au verbe de modalité falloir, qui sert à mettre à distance l'acte du reproche de la situation de l'énonciation. Ce procédé a pour rôle d'atténuer la menace que constitue le reproche en question.

### 1.1.3.2 Un ordre adouci le verbe de modalité « falloir »

#### Exemple 1

#### MLSchool "01 mars 2021"

111 SM [...] dagi<sup>22</sup> on découvre (inaud.) (.) c'est pourquoi j'insiste\ j'insiste (.) j'insiste (.) il faut que vous fixiez les objectifs (.) sur les quatre compétences/ pour chaque cours (.) [...]

Dans cet extrait, l'interlocuteur SM parle des programmes en général et des méthodes d'enseignement. Il donne également quelques techniques et conseils pour mieux assurer le déroulement du cours. Il dit que c'est très important de fixer les objectifs pour chaque séance, les écrire, pour que les apprenants sachent ce qu'ils vont aborder durant la séance. Il produit ainsi un acte menaçant qui est l'ordre. Le directeur demande ou donne l'ordre de fixer les objectifs de chaque séance. Cet ordre est adouci par l'utilisation du verbe falloir « il faut » qui éloigne cet acte des interlocuteurs auxquels il est destiné.

### 1.1.3.3 Un désaccord adouci par un verbe de modalité « falloir »

#### Exemple 01

#### MLSchool "01 mars 2021"

---

<sup>22</sup> Là

212 SM non:: il faut commencer af deux- deux unités (.) na<sup>23</sup>  
trois unités (.) au maximum (.) par ce qu'il faut que  
ça:: euh il faut que tu nous donnes (.) euh achou kan<sup>24</sup>  
(.) voilà (.) il faut (.) d- définir les activités nni<sup>25</sup>\  
deux trois activités pour chaque unité (.) euh après  
iwakken anizmir anextir<sup>26</sup> (.) anizmir<sup>27</sup> (.) an décider  
(.) peut-être qu'on va garder peut-être qu'on:::=

Ici, l'interlocuteur parle des modalités de rédaction des fiches pédagogiques, il donne son avis en quelque sorte et ce, en se mettant en désaccord avec la méthode donnée dans le tour de parole précédant par l'enseignante LA. Nous observons que ce désaccord est accompagné d'un verbe de modalité conjugué au présent, qui, dans ce cas joue le rôle d'un adoucisseur.

### 1.1.4 Les marqueurs d'hésitation

L'hésitation est l'état d'indécision qui retarde le moment d'une action ou d'une décision. Elle est considérée comme un adoucisseur d'acte du langage du moment qu'elle donne l'impression que le locuteur n'impose pas son avis ou ne commet pas d'actes menaçants pour la face de l'autre. Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 : 223), « les phénomènes de l'hésitation ne doivent pas être traités seulement comme des symptômes d'un "cout cognitif" excessif, mais aussi comme des stratégies interactives, à mettre en relation avec le travail rituel de préservation des faces ».

#### 1.1.4.1 Un ordre adouci par une hésitation

#### Exemple 1

#### MLSchool "24 mars 2021"

062 SM [...] impossible (.) nekkini<sup>28</sup> si c'est en mois d- si c'est  
à la fin avril impossible que j- je le- relance (.)  
meqqarath<sup>29</sup>/ athneggardigh<sup>30</sup>/ euh ad xedmen<sup>31</sup> l'été  
linguistique (.) parce que si je le relance en mois ça  
sera euh à la fin avril/ ça sera une manière de nous  
perturber aussi (.) je peux pas/ c'est-à-dire nekk

<sup>23</sup> Ou

<sup>24</sup> Surtout

<sup>25</sup> Ces

<sup>26</sup> Pour qu'on pourra choisir

<sup>27</sup> On pourra

<sup>28</sup> Moi

<sup>29</sup> Au moins

<sup>30</sup> Je les garde

<sup>31</sup> Ils vont faire

toura<sup>32</sup>\ ok cette fois-ci:: tædda<sup>33</sup> (.) mais  
prochainement dhebberaqaroyim<sup>34</sup> (.) ilaq attdebbredh  
aqaroyim<sup>35</sup>=

Dans cet exemple tiré de la deuxième interaction verbale de notre corpus, nous remarquons que la tension était un peu montée entre le directeur et l'enseignante SZ. L'interlocuteur lui évoque le retard qu'elle a fait et la blâme en quelque sorte. Par la suite, il lui a donné un ordre direct, il a utilisé le verbe "débrouiller" conjugué à l'impératif et précédé d'un verbe de modalité. Nous constatons qu'avant la production de l'acte menaçant, SM a hésité sur ce qu'il allait dire, il marque des pauses brèves. Nous pouvons donc dire que cela peut être considéré comme une stratégie d'adoucissement de l'acte menaçant.

#### 1.1.4.2 Une demande adoucie par une hésitation

##### Exemple 1

##### MLschool "24 mars 2021"

078 SM justement nekkini<sup>36</sup>\ même le travail que je vous demande de faire toura<sup>37</sup> euh à l'écrit:: euh après à partir n<sup>38</sup> septembre on va faire ça (.) par ce que c'est tous les parents d'élèves qui nous demandent à ce que leurs élèves euh leurs enfants pardon arrivent à écrire et arrivent à lire (.) [...]

L'interaction verbale se déroule à propos de l'état linguistique, l'activité que tout le monde prépare et le principal thème des trois réunions auxquelles nous avons assisté. Dans ce tour de parole, SM produit un acte de langage menaçant, la demande, en utilisant le verbe transitif "demander". Nous avons remarqué par la suite que ce dernier a en quelque sorte été bloqué, et enchaîne par une série d'hésitations pour essayer de réduire la menace que comporte sa demande. Cette stratégie peut donc être considérée dans ce cas comme étant un adoucisseur de l'acte en question.

---

<sup>32</sup> Moi, maintenant

<sup>33</sup> Ça passe

<sup>34</sup> Débrouille-toi

<sup>35</sup> Il faut que tu te débrouilles

<sup>36</sup> Moi

<sup>37</sup> Maintenant

<sup>38</sup> De

### 1.1.4.3 Un reproche adouci par une hésitation

#### Exemple 1

#### MLSchool "24 mars 2021"

053 SM [i sin (.) même tip top trois tu as dépassé le volume horaire (.) y a aucune raison de dépasser un volume horaire avec cinq éléments (.) eah si c'était douze\ le temps de donner la parole à chacun d'entre eux tu dépasses/ (.) d- d'une à deux séances/ je peux comprendre\ la- l- un groupe de cinq\ (.) neki<sup>39</sup> cette fois-ci oukemhousvegh<sup>40</sup> ara c'est ta première expérience/ mais prochainement non (.)

Les remarques se poursuivent ! De la part de SM à l'enseignante SZ à propos du volume horaire toujours. SZ le dépasse avec plus de dix heures, ce qui n'est pas normal, et qui va coûter certainement par la suite à l'école et au lancement du niveau supérieur, réclame le directeur. Donc, SM lui dit qu'il n'y a aucune raison de dépasser un volume horaire avec cinq éléments uniquement dans son groupe, il lui reproche le fait de ne pas terminer son niveau à temps. Dans ce tour de parole, en produisant son acte menaçant, SM hésite quelques fois. D'ailleurs, à la fin il finit par une expression rassurante vis-à-vis de son interlocutrice « neki<sup>41</sup> cette fois-ci oukemhousvegh<sup>42</sup> ara c'est ta première expérience ». Il lui dit que cette fois-ci il ne prendra pas en considération du moment qu'il s'agit de sa première expérience dans le domaine de l'enseignement. Dans ce cas, nous avons constaté que cette hésitation de la part du directeur ainsi que l'expression rassurante peuvent être considérées comme adoucisseurs de l'acte menaçant.

## 1.2 Les amadoueurs

Les amadoueurs sont des outils qui permettent de gratifier la face de l'interlocuteur à l'aide des appellatifs, compliments, l'accord partiel, etc. C'est ainsi qu'ils adoucissent l'acte menaçant en l'accompagnant. Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 : 220), « le locuteur cherche à se concilier les bonnes grâces du destinataire, par une sorte de chantage aux sentiments ».

---

<sup>39</sup> Moi

<sup>40</sup> Je ne prends pas en considération

<sup>41</sup> Moi

<sup>42</sup> Je ne prends pas en considération

### 1.2.1 Un reproche adouci par un amadoueur

#### Exemple 1

MLSchool "24 mars 2021"

#### Exemple 01 :

042 SZ mazal<sup>43</sup> euh achal toura aqli<sup>44</sup> i trois (.) l'unité trois safi achal mazal<sup>45</sup>/ qautre cinq deux (.)

043 SM tssettledh a sabrrina mli:::h<sup>46</sup>

Le sujet de discussion dans cet exemple est l'avancement des programmes. L'enseignante SZ est en retard dans l'avancement de ses cours. Le directeur SM exprime son mécontentement vis-à-vis de sa collègue, en lui reprochant le retard en question. Il s'agit donc d'un acte menaçant pour la face positive de l'interlocuteur SZ. Pour atténuer la menace engendrée par cet acte, SM produit un appellatif, en désignant l'enseignante par son prénom. Cette appellation est un amadoueur qui joue dans ce cas le rôle d'adoucisseur.

### 1.2.2 Une demande adoucie par un amadoueur

La demande est l'action de faire savoir à l'interlocuteur que l'on désire quelque chose de lui, matériel ou immatériel.

#### Exemple 01

MLSchool "29 mars 2021"

047 SM d'accord(.) amel(.) sanga id lehqedh ihi<sup>47</sup> (.)

Dans cet exemple, SM demande à l'une des enseignantes son état d'avancement. Il produit donc un acte de langage menaçant pour la face de celle-ci : une demande. Nous constatons que SM a adouci cet acte en produisant un amadoueur, qui est l'appellation "Amel". Il a appelé l'enseignante par son prénom.

---

<sup>43</sup> Pas encore

<sup>44</sup> Maintenant je suis ...

<sup>45</sup> Donc il en reste combien !

<sup>46</sup> Tu es très en retard Sabrina !

<sup>47</sup> Où est-ce que tu en es alors ?

### 1.2.3 Un ordre adouci par un amadoueur

#### Exemple 1

##### MLSchool "29 mars 2021"

240 SM heureusement/welleh ma snneigh amdefkegh arrayiw<sup>48</sup> la-  
ludo akked<sup>49</sup> amel tu feras ludo akked amel akked euh  
akked:: hayat (.)

Dans ce cas, les interactants (le directeur plus précisément SM) parlent de la distribution des tâches concernant les fiches pédagogiques. Il donne un niveau précis à chaque enseignant. Dans ce tour de parole, SM a donné un ordre, un acte menaçant pour la face de l'autre. Nous constatons que SM utilise un appellatif (amadoueur) afin d'atténuer la menace produite par l'acte en question.

### 1.2.4 Un désaccord adouci par un amadoueur

Le désaccord est une contradiction, une discorde, le fait de ne pas adhérer à ce que propose l'autre. C'est tout simplement une action oppositionnelle. Pour Kerbrat-Orecchioni (2005 : 216), « le désaccord est un acte réactif pris en charge par au moins deux locuteurs »; mais qui n'est pas provoquée par la production, dans l'intervention initiative de l'adversaire ».

Le désaccord est un acte de langage menaçant qui porte atteinte à la face positive de l'interlocuteur. « Quand tout le monde est d'accord, il n'y a plus rien à se dire ; quand il y a désaccord, la discussion est possible » (Moeschler, 1985 : 153).

#### Exemple 1

##### MLSchool "01 mars 2021"

271 SM ilaq ad sɛddin akk (.) par exemple&  
272 MA [bessif (.)  
&dans un cours/ dans un cours tessidh deux activités  
orales (.) outenid-sɛdday ara oukelli di snath\ donc  
xemsa/&  
273 MA [ih (.)

---

<sup>48</sup> Je ne crois pas pouvoir donner mon avis

<sup>49</sup> Avec

&xemsa ad &eddin euh xemsa ad &eddin di l'activité agi/  
xemsa ad &eddin di l'activité nidhen (.)

274 LA mais tteččen<sup>50</sup> a sofiane/ tteččen:: [machi ama yili  
yiwen (.)

Les interactants dans cet exemple parlent de la façon dont les enseignants interrogent leurs apprenants en classe, MA dit que c'est inévitable de faire passer tout le monde dans chaque activité. Le directeur SM propose une autre astuce pour gagner du temps, il faut les diviser en fonction des activités. C'est là qu'une autre enseignante LA s'engage dans la conversation en exprimant son désaccord sur les propos du directeur en disant « mais ils font la tête ». C'est-à-dire que cette méthode ne peut pas s'appliquer. Par ce, elle produit un acte menaçant pour la face de son interlocuteur, le désaccord. Cette menace ne demeure pas du moment qu'elle est adoucie par un l'amadoueur « Sofiane » qui est un appellatif et atténue ainsi la menace engendrée par LA.

### 1.3 Les minimiseurs

Tout procédé qui a pour but de réduire et de diminuer l'acte menaçant, est appelé minimiseur. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 218), c'est une « application directe de maximes de Leech ».

#### 1.3.1 Un désaccord adouci par un minimiseur

##### Exemple 01 :

##### MLSchool "01 mars 2021

017 KS [donc/ (.) tagi/ (.) générale (.) tagi générale\  
018 SM &il a eu un énorme décalage (.) entre ses&  
019 LA tidak llant/ (.) negh d kecc it-tixedmen/(.)  
020 SM &ses capacités/ et les (inaud.) de sa maman  
021 KS [d nekk intixedmen\ (.) tella kan/ euh la première  
unité\ (.)  
022 LA [ah/ d'accord/ (.)  
023 SM oumbe3ed le fait nejath i3awded i le niveau/ il a euh  
youfad beaucoup de choses yessenitent\ (.) donc il a  
gagné encore plus\  
024 KS [granted tidak nnidhen xeddmathent (.)

---

<sup>50</sup> Ils font la tête

025 LA [llant normalement/ (.) ouktentidefkara akila/ (.)

026 KS [tefkad le modèle / (.) le modèle kan<sup>51</sup>\ (.)

Dans cet exemple, l'enseignant SK et l'enseignante LA conversent en parallèle avec d'autres participants (SM et MA), c'est-à-dire il y a deux conversations en même temps. L'enseignante (LA) et son collègue (SK) discutent à propos des fiches pédagogiques, elle lui dit que les fiches concernant le niveau qu'il prend en charge existent déjà, elle se demande si Akila, une autre enseignante, ne les lui a pas fournis. Là, SK prend la parole, et exprime son désaccord avec ce qu'elle vient de dire, en rectifiant ses dires. Pour atténuer cet acte de langage menaçant, SK a employé un minimisateur, l'adverbe « kan » en kabyle qui veut dire en français « juste ».

### 1.3.2 Un ordre adouci par un minimisateur

#### Exemple 01

#### MLSchool "24 mars 2021"

196 SM di lehna (.) d'accord (.) cheggeethiyid<sup>52</sup> au moins les trucs nni\ euh aten neqed ar lila (.) puisque tennidhed ahqa ad rohedh (.)

Dans ce tour de parole de la deuxième interaction, les interactants parlent des travaux demandés par le directeur. À la fin, le directeur fixe un rendez-vous pour une autre réunion du moment qu'il y avait des absents. Aussi, dans le tour de parole 196, il demande aux enseignants SK et SZ de lui envoyer les fiches qui ont été faites « envoyez-moi ». Ainsi il produit un ordre qui est un acte menaçant pour la face de l'autre. Mais nous constatons que cet acte est vite adouci et réparé et ce par l'adverbe « au moins » qui est un minimisateur.

### 1.4 Les désarmeurs

C'est l'ensemble des procédés qui permettent de nier l'offense produite par l'interlocuteur et qui anticipent une réaction négative de la part du destinataire. Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 : 217), « l'objectif des désarmeurs est de désamorcer une éventuelle réaction négative de la part de l'interlocuteur ».

---

<sup>51</sup> Uniquement le model

<sup>52</sup> Envoyez-moi

## 1.4.1 Un ordre adouci par un désarmeur

### Exemple 1

#### MLSchool "29 mars 2021"

238 SM d'accord/ donc ma oulach oughilif<sup>53</sup>\ pour la séance prochaine pour lundi prochain il faut que y est réellement un truc prêt (.) il faut que ad ilint des unités kfa::nt<sup>54</sup> définitivement:: bach akken<sup>55</sup> ad euh akkagi<sup>56</sup> atah- oulach même pas réellement lhaja:: arawaligh atteghregh<sup>57</sup>\ iwakken<sup>58</sup>- (.) c'est ce qu'on fait depuis (.) plusieurs séances toura<sup>59</sup>\ (.) [...]

Dans ce tour de parole, le directeur SM essaye de rappeler la nécessité de faire le travail demandé dans les plus brefs délais, pour pouvoir passer à autre chose. De ce fait, il produit une menace qui est l'ordre. Il ordonne aux enseignants d'emmener un travail ou un extrait prêt pour pouvoir le discuter. Avant de formuler cet ordre, SM a employé une phrase adoucissante. Il s'agit d'un désarmeur d'abord en kabyle « si ça ne pose pas de problème ».

### Exemple 2

#### MLSchool "01 mars 2021"

311 SM très bien/ euh à tout moment tzemredh att-siwdedh le test nni inek dayen iqeed le tableau nni=  
312 KS =d'accord as sawdegh=  
313 SM xas sawdas toura\ **ma tesseidh lweqth<sup>60</sup>** sawdas toura=

Dans cet exemple, le directeur parle de l'application de l'école qui est redevenue en marche, c'est une application pour mentionner les rapports pédagogiques de chaque séance ainsi que les examens à la fin de chaque niveau. De ce fait, il demande à l'enseignant SK de mentionner les notes de ses apprenants le plus tôt possible. Pour ce faire, le directeur SM produit un acte de langage menaçant pour la face de son interlocuteur ; l'ordre. Pour réduire la menace engendrée par ce dernier, il emploie un mécanisme de distanciation « si tu as le

---

<sup>53</sup> Si ça ne pose pas de problème

<sup>54</sup> Il faut que les unités soient finies

<sup>55</sup> Pour que

<sup>56</sup> Comme ça

<sup>57</sup> Y a rien que je puisse voir

<sup>58</sup> Pour que

<sup>59</sup> Maintenant

<sup>60</sup> Si tu as du temps

temps » qui est un désarmeur et qui peut jouer le rôle d'un adoucisseur de langage dans ce cas.

## 1.5 Les réparateurs

Un réparateur est un procédé additif d'adoucissement d'un acte de langage menaçant. C'est tout ce qui est relatif à l'excuse ou à la justification.

### 1.5.1 Un désaccord adouci par un réparateur

#### Exemple 1

#### MLSchool "24 mars 2021"

161 MA essel tesmaktadh-iyid (.) achou:: euh ludo/ (.) les tests nni euh (inaud.) j'ai perdu le temps/ beaucoup de temps pour euh trouver euh les pistes nni elles sont décalées oufhimegh ara\ nnighas déjà i farid deux fois la semaine\ euh

162 SM [ifkayemed déjà un cd original/ negh euh

163 MA **non (.) euh sur flash disque (.) après ad afegh<sup>61</sup> sur le livre/ misentid xedmegh<sup>62</sup>/ ad afegh i:::h page cinquante-deux negh achou<sup>63</sup>\ alama slighasent akelli<sup>64</sup> ayarna même gxam<sup>65</sup> (.) j'ai essayé oufigh xoussent<sup>66</sup> (.) en plus dekalint oukk mlih<sup>67</sup> (.) j'ai perdu vraiment/**

Dans cet exemple, l'enseignante MA exprime son désaccord répondant à une question fermée posée par le directeur dans le tour de parole 162 'est-ce qu'on t'a déjà donné un cd original?'. Les deux acteurs parlent des fichiers audio concernant les compétences de la compréhension orale. MA réclame avoir reçu des fichiers non convenants au niveau qu'elle assure au sein de l'école et qu'ils sont mélangés. Elle réclame donc les bons fichiers. De ce fait, MA produit un acte de langage menaçant qu'est le désaccord, et ce, à travers l'adverbe

---

<sup>61</sup> Je trouve

<sup>62</sup> Quand je le leurs faits

<sup>63</sup> Par exemple

<sup>64</sup> Jusqu'à ce que je les entende tous

<sup>65</sup> Et puis même à la maison

<sup>66</sup> J'ai trouvé qu'elles sont incomplètes

<sup>67</sup> Elles sont grave décalées

de négation ‘non’, mais, elle continue à parler, en justifiant son désaccord. La stratégie utilisée dans ce cas est la justification qui est un réparateur.

### 1.5.2 Réparer une interruption

L’interruption est le fait qu’un interlocuteur prend la parole alors que le locuteur en cours n’a pas encore fini son tour. Pour Kerbrat-Orecchioni (1990 : 176), l’interruption est « une offense conversationnelle : en lui coupant la parole, on lèse le territoire d’autrui, et on menace sa face ». « Elle constitue donc un raté conversationnel en ce sens qu’elle contrevient aux normes d’alternance des tours de paroles » (Kerbrat-Orecchioni, 1992 : 174-176.). C’est tout simplement le fait de couper la parole à quelqu’un. Ce dernier est considéré comme un acte menaçant pour la face de l’interlocuteur.

#### Exemple 1

##### MLSchool "24 mars 2021"

116 SK arjou ad mektigh (.) ah/ par ce que arjou kan justement euh par ce que asenni je pense llan idak oudnous ara (.) ousand xemsa (.) tella euh [fatima/ (.) samira/ (.)

117 MA [ah semhiyi kan]<sup>68</sup> samira nni ouread itt euh itternin a la liste\ c’est euh

Dans cet exemple extrait de la deuxième réunion de notre corpus, l’enseignant SK parle avec l’enseignante MA au sujet de son groupe qu’il avait remplacé à son absence. Au moment où il lui donne des nouvelles de ces éléments, cette dernière s’adressa au directeur quand elle avait entendu un des noms de ses apprenantes en lui disant qu’elle n’a pas encore été ajoutée à la liste « samira nni ouread itt euh itternin a la liste ». En coupant la parole à son interlocuteur, MA produit ainsi un acte de langage offensant pour son interlocuteur, l’interruption. D’autre part, cette interruption ne reste pas durcie vu que MA a employé un procédé d’adoucissement qui est la formule de politesse « excuse-moi », qui donne un effet réparateur de la menace.

---

<sup>68</sup> Excuse-moi

### 1.5.3 Un ordre adouci par un réparateur

L'ordre est un acte par lequel L1 se plaçant dans une position supérieure par rapport à L2 manifeste sa volonté d'avoir quelque chose ou de se satisfaire en réalisant une requête. Cet acte de langage est considéré comme menaçant pour la face négative de l'interlocuteur. Dans chaque conversation constitutive de notre corpus, nous avons repéré toutes les formes de l'ordre et la façon dont elles sont adoucies.

#### Exemple 1

##### MLSchool "24 mars 2021"

- 011 SM maɛlich\ donc on:: va dire pour la semaine  
prochaine\ (.)
- 012 MA j'espère our deqqaregh ara<sup>69</sup> oui à cent  
pour cent pour ne pas euh& [...]
- 019 SM d'accord ok (.) ben il faut le faire (.)  
il faut le faire Iwakken anizmir ankemmel<sup>70</sup> (.) axater<sup>71</sup>  
thwaladh<sup>72</sup> ça passe tellement vite\ ttwalidh déjà<sup>73</sup>\ ça  
fait déjà quinze& [...]
- 021 SM &jours\ trois semaines/ qu'on s'est pas vu\ (.) un lundi  
ouzrigh ara achou n chghel/ oubleed nroh à les  
randonnées nni=
- 022 SZ =nettemwali kan dixel n le bus haha (.)

Dans l'exemple que nous avons choisi, le directeur et ses enseignants parlent du travail non fini de fiches pédagogiques. Dans le tour de parole 011, le directeur a fixé un délai d'une semaine pour l'enseignante MA pour qu'elle finisse son travail, mais celle-ci répond négativement « je ne dirai pas oui à cent pour cent ». Ce qui lui a provoqué un mécontentement qui le pousse par la suite à produire un ordre « il faut le faire il faut le faire » qui est un acte de langage intrinsèquement menaçant. SM enchaîne directement par une justification, il exprime ce qui l'a poussé à produire cet ordre « pour qu'on puisse continuer, parce que tu vois ça passe tellement vite, ça fait déjà quinze jours ».

---

<sup>69</sup> Je ne dirai pas

<sup>70</sup> Pour qu'on puisse continuer

<sup>71</sup> Parce que

<sup>72</sup> Tu vois

<sup>73</sup> J'ai remarqué

## 1.6 Les préliminaires

Nous entendons par « préliminaire » tout procédé qui a pour but d'annoncer un acte de langage menaçant et prévenir l'interlocuteur de la menace qui se produira et la réparer à l'avance. Selon Kerbrat-Orecchioni (1998 : 257), les préliminaires « ont pour fonction de mettre en place les conditions de réussite de l'échange qui doit s'ensuire ».

### 1.6.1 Une critique adoucie par un préliminaire

La critique est un acte de langage qui peut prendre la forme d'un énoncé véhiculant une évaluation négative du destinataire (Kerbrat-Orecchioni, 2009).

#### Exemple 01

MLSchool "01 mars 2021"

293 SM Donc akkagi<sup>74</sup>\ akkagi il f- faut toujours trouver un moyen de gérer outezmiredh ara ad xedmen akk<sup>75</sup> toutes les activités/ tout- tout en ayant cet obstacle (.) impossible attekfoudh di lweqth<sup>76</sup>\ c'est sûr impossible attekfoudh<sup>77</sup> (.) mantettavaædh<sup>78</sup> euh (.) mantettavaædh yiweth l'activité ilaq att xedmen i sechra<sup>79</sup> (.) bien sûr outkeffoudh ara<sup>80</sup>/

Dans cet exemple, le directeur SM est en train de parler à l'enseignante SZ de l'un de ses groupes tout en lui évoquant le retard qu'elle a par rapport au volume horaire. Il enchaîne directement par balancer une critique touchante à son égard en disant « si tu fais chaque activité pour dix personnes, bien-sûr que tu ne finiras pas ». Afin d'adoucir son dit (la critique), qui est considérée comme un acte de langage menaçant, SM avertit son interlocutrice de la production de ce dernier en l'introduisant par certaines expressions « il faut toujours trouver un moyen de gérer », « tu ne peux pas faire toutes les activités tout en

---

<sup>74</sup> Comme ça

<sup>75</sup> Tu ne peux pas faire toutes les activités

<sup>76</sup> Impossible de finir à temps

<sup>77</sup> Que tu finisses

<sup>78</sup> Si tu suis ce rythme

<sup>79</sup> Tu fais une activité pour dix apprenants

<sup>80</sup> Tu ne finis pas

ayant cet obstacle », « impossible que tu finisses à temps ». En entendant toutes ses locutions, l'enseignante s'attend à la production d'un acte menaçant de la part de son interlocuteur. De ce fait, ces expressions introductrices de l'acte menaçant peuvent être considérées comme adoucissantes du moment qu'elles amortissent la brutalité du dit acte.

### 1.6.2 Une demande adoucie par un préliminaire

067 MA pardon l'été linguistique (.) c'est quoi exactement dachouth/

Dans ce tour de parole tiré du deuxième enregistrement de notre corpus, la discussion porte sur l'été linguistique. L'enseignante MA qui est une enseignante vacataire et qui n'avait pas assisté à la réunion précédente, ne savait pas de quoi il s'agissait ni ce qu'était linguistique, ce qui l'a poussé à demander au directeur « pardon, l'été linguistique c'est quoi exactement ». Cet acte menaçant est précédé d'une formule de politesse « pardon » qui, dans ce cas peut être considérée comme une stratégie d'adoucissement de l'acte de langage menaçant. L'enseignante MA a utilisé un préliminaire dans son énoncé pour préparer son interlocuteur à une éventuelle offense.

### 1.6.3 Un ordre adouci par un préliminaire

MLSchool "29 mars 2021"

#### Exemple 1

051 SM tcheggeesten negh mazal\  
052 AO atan dagi g flash disc (.)  
053 SM très bien (.) awid kan atnideksegh ihi<sup>81</sup> (.)

L'exemple que nous avons choisi dans ce cas est un compte rendu de ce qui a été fait. Quelques enseignants ont finalisé quelques fiches tandis que d'autres n'ont pas encore avancé. Dans ces tours de paroles, le directeur SM converse avec l'enseignante AO, il lui demande si elle a envoyé ses travaux à la boîte mail de l'école « tu les as envoyés ou pas encore », celle-ci répond qu'elle les a sur USB « ils sont dans un flash disc ». De ce fait, SM produit un acte de langage menaçant ; l'ordre ; vis-à-vis de son interlocutrice « donne-moi je vais les extraire ». Cet ordre est précédé d'un mécanisme de distanciation, le préliminaire

---

<sup>81</sup> Donne-moi je vais les extraire alors

« très bien ». Cette expression méliorative adverbiale annonçant une menace pour la face, joue ainsi un rôle adoucisseur dans le tour de parole 053.

## **2. Synthèse**

Au terme de notre analyse des trois interactions verbales entre les enseignants de l'école de langues MLschool de Tizi-Ouzou, qui composent notre corpus, nous pouvons avancer que les procédés auxquels les interactants font appel pour adoucir les actes de langage menaçants qu'ils produisent, prennent des formes extrêmement variées, se regroupant dans sur deux catégories principales ; les procédés substitutifs et les procédés additif.

Nous mentionnons également que toutes les stratégies d'adoucissement utilisées dans notre corpus consistent seulement en les procédés additifs qui frappent par leur diversité. Entre modalisateurs, minimisateurs, amadoueurs, réparateurs, désarmeurs et préliminaires, les participants n'ont que l'embarras du choix. Nous n'avons signalé aucun cas de procédés substitutifs.

# **Conclusion**

Nous arrivons à la fin de cette recherche que nous avons scindée en deux chapitres. Dans le premier chapitre nous avons défini quelques éléments théoriques et notions de bases relatives à la nature du travail que nous avons mené. Nous avons ainsi présenté la théorie de la politesse élaborée par Kerbrat-Orecchioni. Nous avons ensuite présenté notre corpus et exposé le cheminement que nous avons suivi pour l'avoir.

Dans le deuxième chapitre de ce travail, nous avons essayé d'apporter des éléments de réponse à la problématique posée. Autrement dit, comment les enseignants de l'école privée MLschool réparent leurs actes menaçants. Nous avons donc essayé de répondre à ce questionnement en analysant et en expliquant quels sont les procédés que les interactants utilisent pour adoucir la menace. A cet égard, nous avons assisté et participé à trois réunions organisées au sein de cette école, nous avons enregistré les interactions et nous avons constaté une saturation de données. Nous avons donc observé, ensuite décrit tous les procédés et toutes les stratégies auxquelles les interactants faisaient recours afin d'adoucir leurs actes. Et ce, en suivant le modèle de la politesse élaboré par Kerbrat-Orecchioni (1992).

Après avoir suivi le plan de travail que nous avons conçu, nous avons pu aller jusqu'au bout de notre objectif, savoir comment le personnel de l'école adoucit ses actes de langages. Nous avons constaté que ces actes menaçants sont adoucis par plusieurs formes, comme les mécanismes de distanciation, les désarmeurs, les minimisateurs, les amadoueurs, les réparateurs et les préliminaires.

Enfin, il est important de mentionner que même si nous avons essayé de perfectionner notre travail, sans doute, il y en a des lacunes, et d'autres pistes qui pourront être explorées à travers d'autres recherches pour contribuer à l'enrichissement de ce domaine et apporter un plus. Nous souhaitons que ce travail soit bénéfique pour notre département, et qu'il sera une source d'informations, de consultation et de recherche pour les étudiants à venir, qui souhaitent travailler sur ce domaine.

# **Références bibliographiques**

- Kerbrat-Orecchioni C., 1990, *Les interactions verbales, tome 1*. Paris : Armand colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1992, *Les interactions verbales, tome 2*, Paris : Armand colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., 1998, *Variations culturelles et échanges rituels, tome 3*, Paris : Armand colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., 2009, *le discours en interaction*, Paris : Armand colin.
- Kerbrat-Orecchioni C., 2016, « Le désaccord, réactions « non préférée » ? Le cas des débats présidentiels », *ICAR*, Université Lyon.
- Traverso V., 2007, *L'analyse des conversations*, Paris : Armand Colin.
- Traverso, V. (1996), *La Conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon.
- Vion R., 2000, *La communication Verbale. Analyse des Interactions*, Paris : Hachette.
- Goffman, E. (1974), *Les rites d'interaction*, Paris : Minuit.
- Hocini, S. 2020, *Analyse des interactions verbales de deux émissions télévisées algériennes : "Controverse" et "Place au débat". Acte de désaccord et effets de politesse*. (Thèse de doctorat, Université d'Alger2, Algérie).
- Riou L., 2013, « *le désaccord et la critique entre amies : stratégies d'adoucissement dans le discours pré-conflituel* » thèse de doctorat, Université d'Exeter.
- Dubois J, 1994, *Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage*, Larousse : bordeaux.
- Benveniste, E. (1970), *L'appareil formel de l'énonciation*, *Langages*, Paris : Didier-Larousse.

# **Annexes**

# Convention de transcription ICOR

	Phénomène	Conventions en format liste	Exemples en format liste
<b>1- Identité du participant (tire de transcription par locuteur)</b>			
1a	Participant identifié	Identifiant en début de paragraphe du tour (voir 2a). L'identifiant est composé d'un, de deux ou de trois caractères (en majuscules). Il est suivi d'une tabulation. Attention : c'est le seul endroit dans une transcription ICOR où l'usage de la tabulation est admis.	<b>COB</b> salut
1b	Participant incertain	L'identifiant supposé est suivi d'un point d'interrogation. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	<b>COB?</b> salut
1c	Hésitation sur les participants	Porter en les séparant par un « ? » les identifiants des participants entre lesquels on hésite. Attention : dans le travail sous Clan ou d'autres logiciels d'alignement, l'utilisation du « ? » n'est pas acceptée.	<b>SAB?COB</b> salut
1d	Participant non identifié	L'identifiant est composé de trois « X », ou de deux « X » suivis d'un « F » ou d'un « H » selon l'identification du sexe du participant.	<b>XXX</b> salut <b>XXF</b> salut <b>XXH</b> salut
1e	Événement non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses sans identifiant.	<b>((un coup de tonnerre retentit))</b>
<b>2- Tour de parole. Le tour est une unité théorique qui correspond à la production verbale d'un locuteur (pour le concept de tour, cf. par ex. l'article Sacks, Schegloff &amp; Jefferson (1974)).</b>			
2a	Notation du tour	La notation du tour est insérée après l'identifiant du participant et la tabulation correspondante et constitue un paragraphe. Deux cas de figure :  - si un tour s'étend sur plusieurs lignes, le pavé de transcription du tour doit être aligné à l'aide d'une indentation (retrait de 1 <sup>ère</sup> ligne). L'usage du retour forcé à la ligne (avec ¶) suivi d'une tabulation est interdit.	<b>FAC</b> bonne journée madame <b>CL1</b> oui vous aussi= <b>FAC</b> =merci au revoir <b>CL1</b> au revoir  <b>JEB</b> alors est-ce que ça veut dire TOI tu fais quarante pour cent du chiffre d'affaire sur tes produits qu'ont moins d' cinq ans/ ou est-ce que ça veut dire qu'y a eu une époque où effectivement t' as eu tu as eu des S:AUTS (0.3) inno- d'innovation forts/
		- si la représentation d'un tour s'étend sur plusieurs lignes et qu'une ligne d'un autre locuteur s'insère (chevauchement ou commentaire), il faut insérer le symbole « & » à la fin de la première ligne (sans espace avant) et au début de la reprise du tour (sans espace après).	<b>CHA</b> et on avait ici cette grande salle euh: .h euh <b>LAU</b> qu'on avait appelé finalement biblio[thèque] [archives] <b>CHA</b> [archives:] <b>LAU</b> [bibliothèque en fait]
2b	Enchaînement immédiat (ou latching : pas de micro-pause entre deux tours de parole)	Insertion du symbole « = » à la fin du premier tour (sans espace avant) et au début du suivant (sans espace après).	<b>BEA</b> orange/ j'ai\ (.) c'est bon/ zig zag orange/ <b>CL6</b> =oui oui [voilà] <b>CL5</b> [et av'ec ça:: (.) des gauloises 'blondes s'il vous plaît°
2c	Chevauchement	Insertion de crochets « [ » et « ] », encadrant le chevauchement dans chaque tour. Les crochets ouvrant « [ » (début du chevauchement) sont obligatoires (sans espace après) ; les crochets fermants « ] » (fin du chevauchement) par contre sont facultatifs.  Les crochets sont alignés verticalement au moyen d'espaces (attention : ne pas utiliser de tabulation).	<b>CHA</b> ça c'était un petit [peu l- ] <b>MAR</b> [ah ouais] donc attends (.) donc ça ce- cette façade a été complètement ré[maniée] [voilà ] <b>LAU</b> c'est l' bâtiment en fait [dans: qu'on ] <b>MAR</b> [ah oui ça c'est:] <b>CHA</b> ça [c'est la] cour intérieure ga\ <b>LAU</b> [qu'on r'prend]
<b>3- Actions</b>			
3a	Action à valeur de tour attribuée à un participant	Description de l'action concernée entre doubles parenthèses.	<b>FH</b> <b>((frappe à la porte))</b> (0.7) <b>FH</b> bonjour/
3b	Action non attribuable à un participant	Description entre doubles parenthèses	<b>((sonnette de l'interphone))</b>

## Réunion n°1 : MLSchool Tizi-Ouzou « 01 mars 2021 »

### 1. La situation d'interaction

#### 1.1. Le lieu : le bureau du directeur de l'école

#### 1.2. L'objectif :

Les participants discutent sur les préparatifs pour l'été linguistique.

001 MA et le groupe nni inem amek itidoufidh euh(.) asenni  
larebea\=

002 MA =euh tip top deux nni ?

003 SM ah

004 MA ça va toura euh par ce que

005 SM winna n sveh

006 MA ilyas/ il a récupéré\, ilyas i:::

007 SM awidoukan (.) ilyas, le fait youghal our yettrou  
ara (.) déjà gal3oum (.)

008 MA amek/

009 SM imi youghal our yettrou ara déjà bien (.)

010 MA aaah/ imettawen/ euh asenni kan dayen&

011 SM [semmheth iyi kan axater\ euh

012 MA &non ilyas\ ilyas dayen\

013 SM imettawen hevsen\=

014 MA =imettawen ihbes ça fait longtemps/ (.) tura i:::

((00 : 00 :31))

((interruption))

((00 : 00 : 39))

015 MA toura il a pris- il a pris les choses au sérieux\  
akken qaren izra belli ilaq ad Igher\  
016 SM [par ce que ighra::/ (.) (inaud.) à  
coté de ça\ (.) moi j'ai compris oumbeed nnighamid déjà  
d achou (.) nnighamid déjà/ ymmas tennayid ixouss\  
017 KS [donc/ (.) tagi/ (.) générale (.) tagi générale\

018 SM &il a eu un énorme décalage (.) entre ses&

019 LA tidak llant/ (.) negh d kecc it-tixedmen/(.)

020 SM &ses capacités/ et les (inaud.) de sa maman

021 KS [d nekk intixedmen\ (.) tella kan/ euh la première unité\ (.)

022 LA [ah/ d'accord/ (.)

023 SM oumbe3ed le fait nejjath i3awded i le niveau/ il a euh youfad beaucoup de choses yessenitent\ (.) donc il a gagné encore plus\ (.)

024 KS [granted tidak nnidhen xeddmathent (.)

025 LA [llant normalement/ (.) ouktentidefkara akila/ (.)

026 KS [tefkad le model/ (.) le model kan\ (.)

027 MA atan toura ixeddem la concurrence akked mennad/ ça fait la concurrence nni déjà/ à chaque fois il essaye de:::

028 SM de le- de le dépasser\ (.)

029 MA de le dépasser/ machi kan de le dépasser/ (.) la réponse ilaq attili juste af winna\ machi kan tekfidh le:: (inaud.) nni inek et tout et tout (.)

030 MS et ben c'est bien\

031 KS [unité deux/ (.) akked l'unité trois/ après xedma unité deux détaillée/ la troisième our3ad itt sellikegh (.)

032 MA il compte les réponses justes par rapport ar winna/ oumbe3ed euh/= haha

033 SM =et ben c'est bien/

034 MA donc c'est très important daghen wagi\ (.) d ludo nni un i::: ludo euh\ (.)

035 SM emm\ (.) ludo un c'est-à-dire tezridh amek/

036 MA [tikwal daghen ça se comprend ela koulli hal/ mais\ (.)

037 SM justement le- l- ludo\ ouzrigh ara est-ce que fkighamed les cahiers de lecture nni\=

038 MA =[euh la dernière fois\ (.)

039 SM [mais malgré il faut/ il faut commencer/ dès maintenant\ (.)

040 MA oudousan ara akk la dernière fois\

041 SM zrigh/ la dernière fois (inaud.) (.) kksed kan tajditt nni (.)

042 MA tajditt nni daghen\ achou tt-youghen akenni/ (.) catastrophe (.) zrigh ara ansi attidebdough/ meskint elle a/ d'autres (.) elle a d'autres soucis yani\ iban/ (.) mais je vais essayer\=

043 SM =[et pourtant/

044 LA [peut-être elle s'est/  
045 SM [ala elle-elle\  
046 MA c'est vrai/ negh c'est pas vrai/ mais (.) nettath déjà\  
elle est très agitée ::=

047 SM =même yemmas/ même yemmas ma thedder dagi/ tameqqrant  
agi tameqqrant agi ttelkegh-tt tessin (.) mais  
tamechtoth agi d tagi iyougadegh/  
048 MA trente secondes/=

049 SM =le discours:: (.) iheqritt (.)

050 MA eh\ trente secondes elle ne s'arrête pas ah/ (.) trente  
secondes (.) jidas la famille nes mama thkarhiyi/  
themmel tinna/ jida temmouth/ outthemmlegh ara/ (.) eh  
papa/ ouyechfara fellagh/ yousad i fransa/ as sfehmegh  
oukell oumbe3ed je la calme/ (.) ayidini (.) nekkini ad  
rohegh a fransa\ (.)

047 SM attroh a fransa ah

048 MA zighen le3qel is il est ailleurs/ nettath ayid ttexzizir  
ayidini ih akka (.)

049 SM dans deux mois attroh a fransa (.)

050 MA [zighen le3qel-is euh (.) il est  
ailleurs (.) je sais pas\  
051 SM peut-être mayili les camarades-ines peut-être ça va/ ça  
va\  
052 MA peut-être j'espère/&  
053 SM ça va l'aider\  
&autre chose l'alphabet nexdem-itt akk ensemble, ad  
waligh est-ce que déjà\  
054 SM [techfa  
&techfa et tout (.) la première fois diktighasten ad  
waligh est-ce que tessin-ithen\ machi juste/ d  
l'imagination nni n a amek classin akenni=  
055 SM =attafed tennayamthen-id tennayamthenid en anglais (.)

056 MA ala/ en français/ après mi d-oughal antidekteb tennayid  
euh (.) amek akken yettarou winna our chfigh ara\  
nnighas turadt-id/ tennak d lekdev our tourigh ara/  
après wagi ça m'est:: ça m'est travaillé\  
our tnuouri ara (.) je venais de l'écrire quand-même (.) our tnouri  
ara/ outt nourri ara oukelli/  
057 SM hsigh belli our tcheffou ara.

058 MA [oumbe3ed euh mais pas à ce point (.)  
d'un côté (.) oumbe3ed our zrigh ara (.) est-ce que imi  
akenni agitée akenni texfif, tetyawal ukelli  
tettferfic (.) Elle n'arrête pas de :: de bouger (.) la  
deuxième séance je vais faire encore plus yides\

059 SM d'accord/ (.) safi txedmem kan yiwet l'unité pour l'instant/

060 KS euh bon/ tagi\ tagi générale/ (.) donc attah

061 LA [tagini kif kif itt akked tagi (.) générale/

062 SM première unité\

063 LA non/ pour euh l'unité deux\

064 KS [l'unité deux

065 SM ih/ ih/

066 KS donc dagi tella euh=

067 LA =c'est l'unité deux=

068 KS =l'uité deux akked trois=

069 SM =et-et la une/

070 KS la une\ wwiytt-id asenni&

071 LA [la une ixedmiyittid la dernière fois

072 KS &[dayen

073 SM d'accord\ ok (.)

074 KS donc tiggì générales llant tlata&

075 LA ah/ llant (.) trois ah (.) oui

076 KS &les fiches pédagogiques (.)

077 KS [euh

077 LA [la deuxième (.)

078 KS [unité\ une (.) deux (.) trois (.)

079 KS la deuxième la troisième (.) detayiy tamzwarut akked la deuxième (.) la troisième mazal uttekify ara\ (.) la troisième mercredi zemrey attidawiy=

080 SM =d'accord (.)

081 KS tagi d la troisième (.)

082 LA unité trois (.)

083 SM après c'est important de signaler yiwet lhaja (.) ouhemley ara ad hedra mlih af tama-agi/ c'est un travial/ qui sera rémunéré (.) il faut (inaud.) ad t-nekfu définitivement/ (.) akken unetteawad ara ad nuyal ar yures chaque année (.)

084 KS d'accord=

085 LA =tagi tefkid-iyi-tt-id la dernière fois\

086 KS ah, tinna dayen\ donc euh (.) teqqim la deuxième nni (.)

087 LA txedmed akk l'unité/

088 KS emm (.) l'unité deux xedmatt akk (.)

089 LA tip top/ euh nekk ludo nni\ yarqiyid oukk akked tip top  
deux yinna (.) iccur d les activités/ maqqaren-matwalid  
le manuel de l'élève (.)

090 SM c'est vide (.)

091 LA c'est vide (.)

092 SM non/ mais ludo d wagi id d-wagi id l'avantage (inaud.)  
le tout est dans le cahier d'enseignant\=

093 LA =ah après y a trop/ d'activités qui se ressemblent\  
après nekkini je dois trier/ je dois\ euh

094 SM il faut sélé-sélectionner=

095 LA =ah sélectionner&  
[il faut les sélectionner (.)

096 LA &sélectionner à chaque fois (.)

097 SM pour une euh (.) pour une seule compétence on peut faire  
(.) deux activités (.) maximum une à deux activités/  
(.) une c'est pour découvrir\ tayedh c'est pour  
renforcer=

098 LA =y a des:: des fois atafed quatre cinq activités qui se  
ressemblent\ (.) après nekk xeddmey kan snat\  
[Par ce que ayyer/ les  
méthodes agi/ c'est- c'est- c'est ce qu'on appelle la  
pédagogie spirale (.)

100 LA ah

101 SM ukidittak ara kullec af tikkelt= (.)

102 KS =emm=

103 SM =aydifk une partie dagi/ après ad uyaled ad afed la  
deuxième partie dagi/ par exemple (.) l'exemple que je  
peux citer/ c'est les- les- l- les valeurs des temps  
(.)

104 LA emm (.)

105 SM attxedmed di le premier cours/ attxedmed le présent de  
l'indicatif/ pour une deux valeurs (.) maximum (.)

106 KS ah=

107 SM =au troisième cours/ adafed imanik dans l'obligation ad  
siwded le présent de l'indicatif/ déjà l'enseignant il  
s'ennuie (.) il pense qu'il est euh entrain de refaire  
le temps de l'indicatif (.) or non (.) c'est pour ça  
iwendeqqarey j'insiste af l- af les objectifs pour  
chaque séance (.) c'est-à-dire que (.)\_l'objectif n le  
présent de l'indicatif di le premier cours (.) akked  
l'objectif n le présent de l'indicatif di le troisième

cours c'est pas la même chose (.) il vise autre (.) une autre valeur euh du présent de l'indicatif (.) att remarkim/ c'est que di:: je:: l'ai remarqué (.) euh (.) beaucoup plus di adomania (.)

108 LA adomania oui/

109 SM aydicebbarebbi kecc aqlakid tetteawaded-as (.) si l'enseignant usifaqq ara i le point agi\ (.) il n'a pas d- d'objectifs à atteindre/ ad ikcem selley-as à plusieurs reprises (.) ah winna nexdem-it déjà c'est le présent de l'indicatif c'est facile sment akk (.) or sment pour une seule valeur=

110 KS =ah (.) mxalafent les valeurs (.)

111 SM wagi c'est un (.) point parmi tant d'autres (.) donc même maradafed sawdented les activités agi/ c'est pour un objectif bien précis un (.) c'est pour consolider les acquis (.) générale (.) du cours euh du cours passé/ plus découvrir un autre point d'ajdid (.) nutni/ i::: maci akken nexdem nekkni zik la grammaire\ le cours de grammaire ad ilheq ccix (.) akixdem un cours de grammaire\ di snat swayee/ ad ay-d-yefk akk les valeurs nni/ umbesed insérer l'exercice (.) d'agi on découvre (inaud.) (.) c'est pourquoi j'insiste\ j'insiste (.) j'insiste (.) il faut que vous fixiez les objectifs (.) sur les quatre compétences/ pour chaque cours (.) cette-cette semaine (.) je vais faire- je vais faire trois pages/ quatre pages/ cinq pages/ mais voilà les objectifs à atteindre euh à la fin de chaque séance (.) nekkini j'insiste à ce que le dernier cart-d'heure\ (.) awenjjeq lweqth pour comprendre ce principe (.) j'insiste à ce que le dernier cart-d'heure soit une révision (.) Tu te fixes des objectifs/ il faut faire une révision/ il faut faire l- il faut faire l- euh une sorte d- de:: comment dirais-je euh d'analyser/ negh d-attwalid sanda id lehqed (.) est-ce que l'objectif que t'es fixé tu l'as atteint negh ala/ (.) c'est à partir de là/ que tu pourras tirer negh ala/ est-ce que tu vas changer\ mi ara d-lehqed justement (.) voilà aujourd'hui/ je:: je fais cinq pages\ ilaq ad xedmey\ d- di les trois heures n wassagi ilaq ad xedmey cinq pages xedmegh cinq pages wexlass (.) après tu n'es pas sûr est-ce que les a- ce que tu as développé comme cours l'apprenant yewwit ney ur t-yewwi ara\ (.)

112 LA ismis euh=

113 SM =donc le dernier cart-d'heure doit être toujours (.) une::: un:: temps pour euh l'évaluation (.)

114 LA [le test d'évaluation tettetoutt (.)

115 KS [le test/

116 LA il faut faire/ euh un test di le guide pédagogique (.) maci dinna (.) xati (.) d'axel n le guide pédagogique&

117 KS [aaahh

118 LA &test de fin d'unité  
119 KS donc ilaq adiddu/  
120 LA ah/  
121 SM [ilaq ad iddou (.)  
122 LA oui (.) le portfolio agi attxedmed à/ la fin ama après  
euh misseedan le test et tous/  
123 SK après le test/=

124 LA =ah oui asentxedmed sakin wagi\ (.) safi atidnarnou dagi  
(.)  
125 KS [safi atidnarnou dinna\ seddaw euh (.) le bilan nni (.)  
126 SM arjou xtir xtir\ xedmith akka da/ (.) roh ar dagi/ (.)  
sobb kan toura/ (.)  
127 LA mais a sofiane nekkini byiy ad xedmey tagi\  
128 SM aahh/ dayen/ dayen\  
129 LA ttejejjigt agi i byiy\  
130 SM nekk yilley d- d euh d le turet agi (.)  
131 LA ehe (.) d la couleur agi is-txedmed/  
132 KS nekk bleu (.) ttina niden  
133 LA d tagi/ (.)  
134 KS ah (.)  
135 SM (inaud.) composé dagi/  
136 LA a:: i::  
137 KS ah (.)  
138 LA maci d ta\&  
139 KS machi tta\  
&tkellxed-iyi\  
140 KS udban ara mlih ttagi (.) attan à coté= (.)  
141 LA ttagi/ (.)

((00 : 09 : 53))

((silence))

((00 : 10 : 27))

142 LA à chaque fois ittkellix-iyi\ (.)

143 KS ah akken ig-xeddem ah (.) toujours yettuyal\ tura ad d-yughal daghen=

144 LA =tura ad d-yuyal (.) axater j'aurai dû (.) ad- ad kksey euh

-SM PARLE A UNE PERSONNE AILLEURS-

146 LA de le (.) de de de/ (.) de\ de/ (.) yaxi akka/

147 KS ah/ de (.)

148 LA voilà/ entre parenthèse a/ n/ a voir/ après\ ilaq euh (.) après ad waliy la page (.) je vais le signaler en rouge bac akken euh

149 KS d'accord (.) safi même euh (.) tamezwarut-nni par ce que uttidseday ara (.)

150 LA euh oui (.) après malic atened xedmey nekkini (.)

151 KS amdarnough chghel (.)

152 LA malich\

153 KS anfas sinon att modifyigh (.) après amtidawigh mercredi akked la troisième nni (.)

154 LA dayen tagi aqlin xedmeghtt/ ttfihel\

155 KS d'accord (.)

156 LA le:: le texte/ (.) tes3idh=

157 KS /wwighd euh yiwen/ mazal ad d-nadigh wiyidh/

158 LA est-ce qu'il est en relation akked la thématique/ euh avant euh il doit être en relation avec ce que vous avez abordé dans le cours\

159 SM [oui (.)

160 KS ad waligh wayed\

161 LA ad walidh wayed/

162 KS ah (.)

163 LA ah/

164 SM wagi machi\ euh pour chaque euh&

165 KS [par ce que tthewwisad

166 SM &sin tlatha/=

167 KS =donc ad is3ou la relation akked euh l'unité nni/=

168 SM =iges3an la relation akked l'unité nni (.) iwakken l'enseignant il aura l'embarras du choix (.)

169 KS ah (.) d'accord=

170 SM =izmer asnixdem le texte agi/ izmer asnixdem wayed\ izmer euh

171 KS d'accord (.)

172 SM pour chaque (.) unité il faut- il faut Plusieurs euh

173 KS [ah donc ad séléctionigh plusieurs/

174 SM oui (.)

175 LA ah oui (.)

176 KS safi waggi euh (.)

177 SM oumbe3ed pour tip top (.) un/ je ne sais pas euh des  
petits passages akkagi/ petites phrases\ (.)

178 LA ih/ izmer ad yili en relation avec la:: le point  
phonétique euh ça dépend (.) d (.) enfin (.) llan y a  
llan les virelangues nni=

179 SM =ah

180 LA par exemple (.) l'activité:: n l'activité n (inaud.)  
(.) tezmer par exemple (.) txedmem le son [ö]/ ad afen-  
ad afen les virelangues is3an le son [ö]=

181 MA ah/ ah/ par rapport toujours ar euh la leçon nni/

182 LA [c- c'est-à-dire il  
faut (.) il faut que ça soit toujours en relation avec  
la notion (.)

183 LA ba- bach akken euh l- l'apprenant ad izzer pourquoi il  
a euh c'est/ ce texte (.) acugher d le texte agi machi  
d le texte nidhen (.)

184 SM [emm (.)

185 MA [emm (.)

186 LA même euh af la dictée\ am akken id nnigh\ ilaq ad izzer  
d achou d:: (.) d le thème\ (.) af achou txedmed\ (.)  
axater ma tilidh (inaud.) di lmukh is/ ils doivent- il  
va faire attention/ il va faire des efforts pour euh  
(.)

187 SM [ah oui (.) tezram (.) j'ai  
essayé (.) welleh ar même si d arrach imechtah (.)  
d'ailleurs chetkayen ilaq ad ihder s tromith\ (.) le  
matin maradawdhedh/ la première chose (.) c'est d'écrire  
(.) les objectifs&

188 LA [les objectifs (.)

189 MA [les objectifs (.)

&voilà ce qu'on va réaliser aujourd'hui\ (.) euh  
oumbe3ed tu:: tu vas les motiver (inaud.) à part ça::  
il faut jamais faire ayen nidhen (.) amesla ciṭuh\ voilà  
aujourd'hui on va- on va parler sur ça/ on va apprendre  
(.) tel euh tel negh ankemmel/ (.) netta (.) il va  
essayer de viser (.) c'est une manière de le motiver  
déjà:: il faut (.) absolument tavailler comme ça (.)  
monsieur hadjum mi ara yebdou (.) il a un data-show::

chaque séance/ azendyini les enfants voilà ce qu'on va apprendre (.) aujourd'hui:: asend yafichi koullech f le data-show (.) tout est clair (.) d'ailleurs att kechmedh ar dakhel (.) c'est une ambiance euh (.) particulière (.) c'est-à-dire un vieux qui arrive à gérer des adolescents/ c'est pas facile ah/ (.) Y a un décalage d'âge/ y a (.) ismis toura/ (.) d- deux générations différentes/ mais il arrive à les gérer/ s wachou/ s wachou/ s- s- le data-show/ il nous&

- 190 LA [il attire leur attention\  
&propose\ il nous propose à avoir plus (.) (inaud.) tout son cours/ il l'écrit:: il le projette (.) donc tout ce que vous allez faire am les textes agi irkelli/ (.) je:: je vous promets que d'ici l'été linguistique (.) toutes les salles seront dotées de data-show (.)
- 191 LA eh oui- c'est évident\  
192 SM [toutes les salles toutes les salles toutes les salles ad yili degsent le data-show (.) déjà akkagi nes3a khemsa/ ayikhassen adaghegh achal seb3a atenidaghegh safi swaswa (.) pour l'été linguistique (.) mais:: il faut que l'enseignant ad yili yes3a achou ad d-iprojeté\ ilaq ad ixdem euh=  
193 LA =ismis/ ilehhou (.) wihina di la salle ina euh sanda khedmegh ludo our ilehhara/  
194 SM euh wihin da- da réglage kan asinigh i said ad d-iroh aten i vérifier (.)  
195 LA emm ouzrigh ara akhater euh plusieurs fois ad jevdedh akkagi asentkhedmedh euh (.)  
196 SM awa atnikh-dem\ atnikh-dem (.) s- euh maximum la semaine prochaine ad yili euh as siwlegh i said ad d-iroh aten yarigli (.)  
197 LA eh nchallah (.)  
198 LA nekk les diapos oud khedmegh ara les diapos mais (.) des fois ttilin les exercices euh ttilint des images\  
euh après ilaq at-t-id (.) euh (.) projetidh  
199 SM [d'accord safi donc on fait comme ça (.) euh kksed tigad nni (.)  
200 LA ah (.) nekk ismis a sofiane euh khedmegh tidak nnigh (.) générales/ (.) vdigh/ mazal oukfigh ara&  
201 SM eheh/ (.)  
&la première euh (.) yerzayi lmoukh iw/ euh ludo nni (.) ouzrigh ara des fois ad lehough kan asinigh nekk dayen (.) ad waligh le:: le livre (.) asinigh tikkelt agi ad khedmegh wa::gi (.) après à force ad lehough di le guide ad afegh l'activité nni khedmegh dahi/ tella khedmenttid di le guide/=  
202 SM =anga nidhen (.)

203 LA anda nidhen (.)

204 SM [dagi il faut commencer (.) il faut commencer par le guide (.)

205 LA [toura (.) toura d'ailleurs amek i khedmegh/ suivi kan winna n le guide (.)

206 SM il faut commencer par les formes nni n le guide irkelli\

207 LA ah/ tura ttkemilegh kan le guide (.) ah donc tigggi (.) waqil asent khedmegh un dossier wehedrsent (.) negh tid nouqem la dernière fois/

208 KS ouchfigh ara\

209 SM akka:: ma la prochaine réunion sera lundi prochain/ deux unités kfant (.) s- saedia tcedmogh le retard/ c'est::

210 LA [déjà tinna n ludo\ euh la cinquième unité di ludo un/ tura/ ilaq d nekk attidikhedmen (.)=

211 SM =as siwlegh\ par ce que là:: je ne sais pas achou texdem\ achou outexdim ara (.)

212 MA wwind akk les unités/ s euh les (inaud.)

213 SM non:: il faut commencer af deux- deux unités (.) na trois unités (.) au maximum (.) par ce qu'il faut que ça:: euh il faut que tu nous donnes (.) euh achou kan (.) voilà (.) il faut (.) d- définir les activités nni\ deux trois activités pour chaque unité (.) euh après iwakken anizmir anextir (.) anizmir (.) an décider (.) peut-être qu'on va garder peut-être qu'on:::=

214 LA =arjou kan dqiqa/ tigggi vanent=

215 SM = c'est (.) toujours utile qu'on va se concerter (.) moudoufidh ara yiwen\ ad afedh wayedh (.) le travail sera euh yiwwas na euh (.)

216 KS [euh (.)

217 LA [aneam/

218 KS [tagi (.) tella (.) akked tagi (.) par ce que modifyightent kan (.)

219 LA arjou kan ad waligh\ (.)

220 MA euh nekk ad khedmegh:: pour tip top un/

221 SM tip top un ah (.) c'est ça\

222 KS [tagi eh (.)

223 LA [détaillée\

224 KS [détaillée/ (.)

225 LA tagi c'est la première unité/

226 KS ah (.)

227 LA safi tta/

228 KS ah ttina (.) ehe/ ah ttina (.)  
229 MA deux un (.) tagi euh tagi seightt/  
230 SK ttagi (.)  
231 SM ah (.)  
232 LA tura ad kksegh tagi\  
233 SM allo/ (.) axir a saedi\ bonjour (.) ça va/&  
234 KS [euh akked euh (.) tagi (.)  
235 SM &hemdoullah (.) Iniyid euh pour l'activité nni akken\  
je veux dire\ le travail nni pour tip top un (.) illa  
achou txedmed aghtidcheggedh negh mazal/  
236 KS [tagi euh générale (.)  
237 SM euh tefkidhazen-d yiweth l'unité ludo un/  
238 LA [ttagi/=  
239 KS [=tella tinna nidhen/ ttina (.)  
240 SM euh ad waligh yidsen\ ad waligh yidsen\  
241 LA [d yiweth/  
242 KS ah d yiweth (.)  
243 SM d'accord ok (.) ok (.) ah maelich\ donc samedi kemmini  
oudettrohoudh ara samedi agi dayen/  
244 LA [tagi akked tagi d yiweth/  
245 KS [ah (.)  
246 SM di lehna rebbi ih (.) ah (.) di lehna (.) d'accord (.)  
y a pas de souci (.)  
247 LA (inaud)(.)  
248 SM ludo tennak fkighas-tt i lila\  
249 LA ouyidefkara/ (.) a sofiane/  
250 SM balak outhwaladh ara\  
251 LA [atan dachou seigh ludo (.) ouyidefkara/ désolée  
désolée\ oulach (.) l'unité cinq (.)  
252 SM maelich asinigh ma tzemredh attid-sawdedh (.)  
253 LA ih fkas l'adresse mail inou attid-chegges (.)  
254 LA ouyidefkara axater/  
255 SM balak teghledh\  
256 LA tefkayid a flash disque euh (.) après imirenni euh  
ochfigh ara d achou akken ixeddmegh (.) nnighas jji-tt  
ghorem après ariyitt-id ouyittidefkara (.)  
257 SM voilà::=

258 LA =ih (.) ami ttoura idemmektagh=

259 SM =allo (.) oui a saedi (.) alors makken izdefkidh le flash disque inem (.) elle n'a pas eu le temps outtidekkis ara imirennigh/ (.) ah/ i lynda oumi itt-tefkidh (.) d'accord d'accord\ toura anwali ihi (.) d'accord (.) sahit a saedi merci (.)

260 LA [mi d-ousigh ad kechmegg a le cours d tnach ou nefis/

261 MA justement (.) même nekk tinna ig-rohen akenni (.) hwajjegh-tt (.)

262 SM attan a lynda ihi (.)

263 MA surtout la dernière nni\ achal houssegh (.)

264 SM toura ouxdimegh ara\ (.)achal/ nettehwijsi/ d'habitude\

265 SM ih/ akka/ par ce que (.) anxeddem tameddith (.) déjà akkagi/ (.) avec une demi-heure nni/ (.) euh outtekmassin ara euh

266 MA [pas seulement une demi-heure (.) pour eux (.) la correction toura/ (.) xas oudnettlaħaq ara pour la correction (.) que obligé nigh\ (.) donc le reste euh (.)

267 SM d annechtenni id qqaregh/ d annechtenni ideqqaregh\ même pour pour quand/ (.) quand (.) quand tu te fixes les objectifs nni\ il faut faire/ les objectifs nni n trois heures\ dayen\ (.) tekksedh le logiciel nni aqdim arnou:: trois heures de cours/ (.) il faut voir comment les gérer/ quels sont les activités\ sur quel plan et à peine ad sellkent trois heures (.) et à peine ad sellkent trois heures il faut qu'il y est la correction il faut qu'il y est la révision (.)

268 MA les dialogues nni oukk généralement on joue la scène et tous (.) donc euh quand-même&

269 SM [ça prend du temps (.)

270 MA &ilaq ad eeddin akk ça prend du temps/

271 SM ilaq ad eeddin akk (.) par exemple&

272 MA [bessif (.)

&dans un cours/ dans un cours tessidh deux activités orales (.) outenid-sædday ara oukelli di snath\ donc xemsa/&

273 MA [ih (.)

&xemsa ad eeddin euh xemsa ad eeddin di l'activité agi/ xemsa ad eeddin di l'activité nidhen (.)

274 LA mais ttečchen a sofiane/ ttečchen:: [machi ama yili yiwen (.)

275 SM [eh/

276 KS [ouveqqoun ara justement (.)

277 MA [yerna yiwen (.) lorsqu'il lève la main euh outezmiredh  
ara at refusidh\ par ce que ittarra a yiman-is\ nekk  
j'ai levé la main xati (.) oubleed iqqar ara/ autre  
chose ittaččah ittarra a yiman-is/

278 LA welleh ar/ nekk xedmegh-tt achal  
d abrid akkagi isennigh (.) oukelli oudenidsaddayegh  
ara af la fois/ (.) melissa nni afrawsen (.) maitresse  
i nekkini/=

279 SM [ah (.)

280 MA =[oubleed ttezwirigh s les plus faibles (.)

281 LA &et moi/

282 SM ça va/ elle commence à reprendre tinna/

283 LA ça va/ chwiya/ tafenyant mais:: tezridh amek/ outh euh  
outh- outhemmel ara (.) themmel attettkel af wiyadh (.)  
tettetrichi akkagi ar temdakkelt-is (.)

284 KS [ttagin justement (.) ouqebblen ara (.)

285 MA [voilà/ (.)

286 SM anesver/ asenwali ighefis (.)

287 MA après ttezwirigh s les plus faibles nni zeema/ ttajjagh  
widak nni\ oubleed widak ttdigoutin/ (.) safi  
oughdeskaredh ara safi aka/ safi:: oudttesvinin ara  
yeeni mais&

283 SM [ah (.)

284 LA [ma yella ils ne sont pas nombreux  
zemren ad seddin\  
  
&stehzayen oubleed di le travail\=

285 SM =non mais justement\ c'est pour ça qu'i faut leurs dire  
(.) il faut être clair/ belli (.) kra ad seddin di  
l'activité agi kra ad seddin di l'activité nidhen (.)  
ad sekredh kra il faut trouver un moyen anda ay occuper/  
wiyyidh (.) préparez-vous pour bien parler di l'activité  
agi nidhen\ c'est toujours/ toujours il trouver un  
moyen/ d igerdan (.) toujours trouver un moyen de quoi  
les gagner\ (.)

286 MA la dernière fois yiwen oudoufigha ara amek at hellegh/  
haha/ nnighas tu effaces le tableau (.) immouth i lferh  
(.) haha/ au moins iroh satisfait haha/

287 SM voilà/

288 MA nighas meskin\ haha

289 SM voilà/ (.) voilà\ c'est-à-dire (.) il faut être clair  
yidsen\ inasen belli/ on a une activité orale (.) ad  
kkren xemsa-agi (.) on a une activité écrite\ à l'écrit

pardon (.) ad kkren xemsa-agi/ l'autre activité d  
wiyidh (.)

290 MA voilà\ kra i a lecture donc ttsettilen surtout (.)  
nekkini imxalaf mlih\ le niveau tip top deux nni (.)  
deuxième année/ akked cinquième année/ troisième année/  
sèighten oukelli (.) donc cinquième année quatrième  
année (.) ils arrivent à lire normalement ça va (.)  
bsehh deuxième année nni ourèad même pas vdan le  
français i lakoul dayen teqqar dagi&

291 SM [(inaud.)

&fatima par exemple/ voilà/ akked ilyas/ safi ilaq  
atnarjough par ce que vghan/ ils veulent/ ouzmiregh ara  
je peux pas les in::: interrompre akkagi pour euh leurs  
dire dayen maèlich (.) ilaq ad kemmlen&

292 SM [il faut aussi ça/ (.) ce que tu vas faire&&

&donc je les attends/

&&pour les activités de lecture (.) tamezwarouth/  
tamezwarouth (.) interroger d ilya- ilyas/ l'activité  
nidhen\ interroger d i lemthel fatima/ donc pour quoi  
deg yiweth l'activité att-dheggredh akk lweqth-im\ (.)  
negh essayes même attesxeldhedh euh madaddin ad ghren  
xedmiyid les deux activités (.) donc ils vont- ils vont  
te faire perdre du temps agi doublement (.) doublement/  
bon maèlich/ asnini il te fait perdre du temps (.) une  
fois/ fatima daghen asetsiwed euh une deuxième fois (.)

((00 : 22 : 55))

((interruption))

((00 : 23 : 20))

293 SM Donc akkagi\ akkagi il f- faut toujours trouver un moyen  
de gérer outezmiredh ara ad xedmen akk toutes les  
activités/ tout- tout en ayant cet obstacle (.)  
impossible attekfoudh di lweqth\ c'est sûr impossible  
attekfoudh (.) mantettavagedh euh (.) mantettavagedh  
yiweth l'activité ilaq att xedmen i sehra (.) bien sûr  
outkeffoudh ara/

294 MA em (.)

295 SM donc il faut les gérer (.) tu peux créer deux d- deux  
équipes/ (.) le système agi de (inaud) il faut que ça  
soit euh axater tikwal madkechmen akk (inaud)  
outezmiredh ara ant-géridh (.) deux groupes/ cette  
semaine tu crées deux groupes\ tessenten akk tezridh  
amek ant-farqedh/ la semaine d'après bach akkenni ittili  
dgha réellement deux groupes\ qui seront en concurrence  
tout le niveau/ sawed xeldhiten/ (.)

296 MA emm (.)

- 297 SM c'est des/ techniques/ (.) euh ma tgoummadh antidjevdedh ad tevßen i la classe (.) oumbe3ed en fonction du publique i tessidh ah/ y a une méthode tezmer attelhou af le groupe agi outlehou ara af le groupe nidhen\=
- 298 MA =ah oui/ (.) je ferai un changement la semaine agi je vais voire qu'est-ce que ça donne/
- 299 SM c'est ça (.) il faut j'insiste (.) nekkini tagi j'insiste fellas (.) les objectifs de la séance hwajjeghthen chaque samedi (.) zik nxeddmitt (.) donc on a essayé nxedmitt à un moment donné/ chaque samedi/ ad iroh chix ayedyawi euh tawarqett après n:: c'était fatiguant même pour nous et pour lui\ c'est-à-dire toura euh il faut que l'on:: euh qu'on va se faire confiance entre nous (.) donc il faut que ça soit impliqué (.) il faut que ça soit impliqué chaque samedi ilaq anezzer qu'est-ce que tu vas atteindre de tel ou de tel (.) qu'est-ce que tu vises pour les trois heures d'aujourd'hui qui (.) est-ce- les apprenants inek achou iglaq ad hefdhen assagi\ oumbe3ed tu peux leurs atteindre un autre élément/ deux éléments/ tu pourras les récupérer (.) mais quand tu travailles pour travailler/ (.) ouyezrara sani/ ouyezrara sani iteddou (.) noutni ils savent pas (.) par ce que axater (.) un enfant marastinidh belli pour aujourd'hui/ nesea kann trois agi an maîtriser (.)
- 300 MA emm (.)
- 301 SM c'est-à-dire/ déjà même c'est une manière de:: leurs dire que c'est facile (.) assagi tessam euh une notion de grammaire\ tessam une notion de phonétique/ tessam un texte à lire/ c'est tout ce qu'on va faire aujourd'hui\ (.) di lmoux-is il va démarrer belli que c'est facile (.) il sait qu'est-ce qu'il va euh qu'est-ce qu'il va/ atteindre (.) inasen belli euh ça reste une technique/ dès qu'on termine wagi nezmer anexdem un jeu\ (.)
- 302 MA eh oui=
- 303 SM =après ils peuvent/ il peuvent ne pas terminer toutes les séances\ mais une séance asmi ghran d sseh réellement (.) kfan\ th confirmidhed belli ils ont euh ils ont tous compris ayen akenni ghran/ oui xedmasen le jeu nni (.) il faut pas l- euh les enfants\ il faut pas travailler yidsen comme on travaille avec les adultes (.) Nchallah/ donc on fait comme ça (.) euh mercredi aghid-kemmlidh tagi&
- 304 KS ah
- 305 SM &Iwakken lundi prochain tiyyidh (.) kemmini tu vas sûrement vérifier les deux:: ou les trois premières unités (.) axater aygher/ ça va nous donner le temps (.) je sais qu'à partir du mois d'avril\ on va commencer les inscriptions et tous (.) on va (inaud.) on va passer à l'achat du matériel que vous allez nous proposer/ on va passer par exemple à faire (.) à faire des:: à faire

des diapos pour les textes nni que vous allez proposer/  
on va essayer de faire quelque chose de beau/ et de-  
de- de l'améliorer (.) ma neqqim ama d la dernière  
minute\ anoughal anaf iman-nnegh anettazzal deffir n  
lweqth (.) nekkini je veux bien que (.) le premier avril  
ad ilint akk les fiches d'activ euh (.) les fiches  
pédagogiques pas forcément ad d-nini kfant/ on va passer  
justement/ à euh à avoir le matériel qu'il faut et  
essayer de faire (.) nchallah/ donc bon courage (.)

- 306 Koc [merci  
307 LA [merci  
308 MA [merci=  
309 SM =euh j'ai la::: ismis toura (.) l'application il faut  
euh vous euh att tetteemmirem chaque jour\ chaque  
samedi=  
310 MA =emmreghtt=  
311 SM très bien/ euh à tout moment tzemredh att-eiwdedh le  
test nni inek dayen iqeed le tableau nni=  
312 KS =d'accord as sawdegh=  
313 SM ma xas sawdas toura\ tesseidh lweqth sawdas toura=  
314 KS =ah as sawdegh (.)  
315 SM très bien (.)  
316 MA [tella:: hamma nni samira/ gasmi dekchem elle n'est  
pas euh (.) inscrite di:: di la liste nni\  
317 SM hamma (.) toura attidnextdem=  
318 MA =nnighas i:: lynda/ par ce que mazal/  
319 SM [attnextdem (.) att nextdem (.)  
320 MA mais:: mais (.) les séances nni andi idekchem je l'ai  
mentionné nekkini avant d'écrire\ le rapport nni inou\  
comme une petite remarque (.) comme ça attehsoudh melmi  
tevda/  
321 SM très bien d'accord=  
322 MA =c'est tout (.)  
323 SM attdnarnou toura=  
324 MA =ah

## Réunion n°2 : MLSchool Tizi-Ouzou « 24 mars 2021 »

### 1. La situation d'interaction

#### 1.1. Le lieu : le bureau du directeur de l'école

#### 1.2. L'objectif :

## Les participants discutent sur les préparatifs pour l'été linguistique (suite).

- 001 MA je m'accroche/ axir a koceila ça va/ Labass/  
002 KS KS [axir (.) ça va (.) labass
- 003 SM tfenkem meqqar/ dayen/  
004 SZ ah c'est bon\ ttfeniyi\  
005 SM et ben très bien (.)
- 006 MA après kksegh-d yakk les (inaud.) d les dossiers gexxam\  
j'ai un (.) travail akenni à faire un moins akka/ juste  
fokalizigh fellas mlih/ jjigh wagi/ désolée/ (.) mais  
toura atidxedmegh&
- 007 SM [d'accord\ donc il faut le reprendre/&&  
008 MA &atkemmlegh\  
009 SM &&il faut vraiment le reprendre wagi/ est-ce que (.)  
txedmed déjà au moins une euh une unité/ negh mazal (.)  
010 MA une unité ouread ittfoukkegh/  
011 SM maelich\ donc on:: va dire pour la semaine prochaine\  
(.)  
012 MA j'espère our deqqaregh ara oui à cent pour cent pour ne  
pas euh&  
013 SM [i::: mais sinon our nettavonsi  
ara\ par ce que aditt-lweqth&&  
014 MA [&mais euh- mais euh- je-&  
015 SM &&adittegrav euh adittegrav mlih/ il faut vraiment  
prendre les choses très::&&  
016 MA &je- ilaq/ toura la semaine agi/ euh  
017 SM &&il faut absolument prendre les choses très:: euh (.)  
kemmini fkighamid tip top un yak/  
018 Ma ah  
019 SM ah hum/ d winna idejja saedia (.)  
020 MA tip top un oui (.)  
021 SM d'accord ok (.) ben il faut le faire (.) il faut le  
faire Iwakken anizmir ankemmel(.) axater thwaladh ça

passee tellement vite\ ttwalidh déjà\ ça fait déjà  
quinze&

- 022 MA [juste
- 023 SM &jours\ trois semaines/ qu'on s'est pas vu\ (.) un lundi  
ouzrigh ara achou n chghel/ oubleesed nroh à les  
randonnées nni=
- 024 SZ =nettemwali kan dixel n le bus haha (.)
- 025 SM thwaladh/ hahaha safi\ donc il faut vraiment le prendre  
au sérieux toura&
- 026 MA [d'accord/ ah/ ok/
- 027 SM &axater oubleesed y aura des corrections y aura des  
choses à revoir/ y aura::/ il faut qu'on ait de- il faut  
qu'on ait des vraies propositions (.) même nekkni  
anezzer dachou aradnawi (.) akken qaren comme matériel/  
les u euh les travaux nnighamed il faut les orienter l-  
l'écrit et les:: et la lecture/ bon à chaque unité y a  
euh ils doivent faire des écrits et de:: et de la  
lecture/oubleesed fonction de l'unité elle-même euh  
ismis toura (.) en fonction du niveau (.) oudxeddmedh  
ara un texte après\ une petite phrase\ un petit\ pour  
tip top un (.) s'ils arrivent à lire déjà le- le- le-  
des phases on est bien (.)
- 028 MA d'accord (.)
- 029 SM maelic\ maelich (.) euh
- 030 SZ j'ai remarqué même akka di:: di ludo llan kra akkagi  
th- th- ttsiyin ad ghren qarend (.)
- 031 SM ah les- les- wigd ixeddmn les écoles privées\ tessidh  
yebi- thinath (.) tessidh yaeqoubi nni tamechtoth  
tessidh euh
- 032 SZ masten/ sami:: said\ wiggi akk qarend\
- 033 SM [masten (.)  
emm (.)
- 034 SZ yiweth tinna euh ismis akken/ tisetmathin Nnigh/ (.)  
bensmaeil (.)
- 035 SM ah (.)
- 036 SZ yiweth theqqared yiweth akka\ difficile  
(.) mais ça va (.) déjà ludo un qarend&
- 037 SM [d'accord
- 038 SZ &safi\
- 039 SM (inaud.) et:: le sur le cahier d'activi- le cahier  
d'écriture nni xeddmn toura kettven/=

040 SZ =kettven ah (.)

041 SM très bien (.) kemmini normalement mazal ara atas attekfoudh toura ludo un nni/

042 SZ aneam/

043 SM ludo un oum mazal ara atas toura (.)

044 SZ mazal euh achal toura aqli i trois (.) l'unité trois safi achal mazal/ quatre cinq deux (.)

045 SM tæettledh a sabrrina mli:::h

046 SM [tehsidh a monsieur aygher  
ittæettilegh/=

047 SM =ih mais (.)

048 SZ xeddmenyid les absents (.) après oufighed belli win idyousan akkenni ilaq azedæiwdegh (.)

049 SM i/ mais dagheni oundæed comment qu'on va faire/

050 SZ après (.) outtefhemen ara (.)

051 SM [ad awidh- ad awidh aseggas di ludo un agi/ on peut pas faire ça/ oui/ on peut pas faire ça euh c- c'est trop\ c'est-à-dire/ que (.) att dépassidh le volume horaire inem s æehra swayegh je peux l'assumer/ mais au-delà (.) qui va l'assumer/ (.) qui va l'assumer/ c'est euh ils ont payé soixante-dix heures ils doivent faire soixante-dix heures (.)

052 SZ d'accord (.)

053 SM c'est trop:: c'est trop\ c'est trop\ c'est trop\ au bout d'un moment:: il faut être pragmatique (.) ok tu vas essayer de récupérer\ y a un moyen de récupérer\ mais ma yella (.) à chaque fois que quelqu'un s'absente tu vas refaire tout cours\ donc c'est bon/ amednefk yiwen le cours xeddmith aseggas kamel dgha dayen (.) on va demander à chaque fois à Quelqu'un de s'absenter pour te- te donner la raison de- de le refaire (.) oui (.) même tip top un nni c'est-à-dire que di xemsa yidsen tu as dépassé le volume horaire (.) c'est-à-dire euh je veux dire tip top trois (.) euh ludo je peux l'accepter (.) tu as:: démarré amek tdimaridh\ mais tip top trois à cinq/ y a (.) tu n'as (.) aucune/

054 SZ [af tip top trois id heddredh/ negh af  
tip top un\

055 SM [i sin (.) même tip top trois tu as dépassé le volume horaire (.) y a aucune raison de dépasser un volume horaire avec cinq éléments (.) euh

si c'était douze\ le temps de donner la parole à chacun d'entre eux tu dépasses/ (.) d- d'une à deux séances/ je peux comprendre\ la- l- un groupe de cinq\ (.) nekki cette fois-ci oukemhousvegh ara c'est ta première expérience/ mais prochainement non (.)

056 SZ emm=

057 SM =tu n'as pas:: à dépasser autant (.) bezzaf (.) i:: atan toura (.) je te donne un exemple qu'est-ce qui- qu'est-ce qui me dérange nekkini (.) atan toura tip top trois agi\ attekfoudh smana agi ad asentarnoudh une autre leçon/ arebbi attxedmed l'examen la semaine prochaine (.) celle d'après qu'on pourra::: lancer le:: ismis le\

058 SZ adomania=

059 SM =adomania un (.) on pourra pas le finir (.) ni on pourra le finir sya ar le mois de juin/ ni on pourra les avoir yarkelli pour l'été linguistique (.) akinin on s'est engagé yidwen le samedi aneqqim kan le samedi (.) c'est-d- il faut que vous compreniez yiweth lhaja (.) c'est pas le fait que vous dépassiez le volume horaire d'une euh de trois heures qui me dérange jamais chfigh yiwen i dépasser s eechrin n swayee xellseghtent akk (.) ça me dérange pas (.) mais le fait de dépasser s deux séances on a déjà perdu un m- euh

060 SZ deux semaines=

061 SK =deux semaines (.)

062 SM quinze jours/ (.) donc (.) entamer un niveau en mois de mars\ et l'entamer en mois d'avril\ c'est pas du tout la même chose (.) voilà/ c'est-à-dire que oumbeed adnaf iman nnegh dans une situation/ où (.) akka/ dans tous les cas d nekk ig xesren (.) le fait que ad- ad- lehqen les élèves ama d mois de juin\ asentinidh ilaq ad xedmen l'accélééré\ oulamek/ nekkni maraya- mara ten ninskri toura\ asen nini ilaq ad kfoun d'ici la fin de l'année (.) d askiddev asen neskiddev/ amek anexdem (.) c'est ça/ que vous devez mettre en tête (.) toujours toujours toujours\ toujours\ (.) axater ma yella daghenni si à chaque fois que quelqu'un s'absente je refais le cours (.) ok adoughaledh c'est ce que je dis aux parents (.) nettoughaled vers l'essentiel (.) txedmedh un point de grammaire important ok azdoughaledh a ghores astidesfehmedh (.) mais revenir azedæawdedh\ azedæawdedh le tout voilà voilà am la dernière fois (.) tabsentiyam yiweth/ tu as reporté l'examen d'une semaine (.) c'est/ c'est pas justifié (.) c'est pas justifié\ parfois d- voilà/ ouzdenfih ara adiroh\ s'a- a- s'est arrivé à plusieurs reprises comme ça\ il a fait la tête à la maison oudiroh ara nekkni on reporte le cours\ non\ je peux pas assumer akkagi au bout d'un moment (.) ta naïveté lehnana agi inem elle doit avoir ses limites honnêtement (.) il faut absolument la mesurer daghen

(.) axater am ludo un agi achal- achal- achal newwedh toura (.)

063 SZ ludo un/

064 SM ih (.) atas (.) énorme/ énorme/ énorme/ énorme (.) c'est le moment/ ilaq toura anili balak on est à la\ à la première voir la deuxième unité n ludo deux/ impossible (.) toura le temps attekfoudh euh ounezmir ara an relancer (.) our txedmedh kemm our nxeddem nekkni\ (.) donc si on le relance pas attxedmedh sveh attrohedh saxxam (.) impossible (.) nekkini si c'est en mois d- si c'est à la fin avril impossible que j- je le- relance (.) meqqar ath/ ath neggardigh/ euh ad xedmen l'été linguistique (.) par ce que si je le relance en mois ça sera euh à la fin avril/ ça sera une manière de nous perturber aussi (.) je peux pas/ c'est-à-dire nekk toura\ ok cette fois-ci:: tædda (.) mais prochainement dhebber aqaroyim (.) ilaq attdhebbredh aqaroyim=

064 SZ emm (.) d'accord (.)

065 SM d'accord (.) safi tennidhed ttan- arjou ad siyigh ad koniktigh ad waligh sanda id lehqedh/ (.) akkagi l'été linguistique oundettakegh ara un groupe/

066 SZ aygher\

067 SM outhkeffoudh ara/ (.) ma yella akkagi athxedmedh l'été linguistique\ (.) par ce que nekkni l'été linguistique c'est vraiment très serré/ attxedmedh koullech/ ilaq ad fehmen ou:: en un mois et demi (.) le trente et un juillet au maximum ilaq anexdem la cérémonie de remise de diplômes (.)

068 MA pardon l'été linguistique (.) c'est quoi exactement dachouth/

069 SM [l'été linguistique on fait des cours en accéléré (.) c'est une formation euh=

070 SZ =pendant/

071 SM pendant un mois et demi/ xxedmen trois séances par semaine (.) de neuf heures à quinze heure\ le matin ils font cours\ les après-midi bon (.) une petite partie du cours ma yella outekfidh ara negh haja/ (.) mais ça doit être justement les activités agi que je vous demande (.) de préparer pour la r- pour l'écrit et l- euh et la lecture c'est ce que vous allez faire euh l'après-midi bach ouseggoun ara (.) ça doit pas être un jeu (.) mais ça doit:: ça doit se faire sous forme de jeu (.) donc ça va être réellement un apprentissage ludique (.) donc dinna\ euh vous pouvez opter pour des trucs ouzrigh ara nekkini ad kolin\ euh ad\ euh il faut que y est un truc attractif (.)

072 MA tous les niveaux akka\ tous les niveaux sean euh

073 SM tous les niveaux ih si (.) si ludo un alama d adomania quatre nxeddemithen akk (.)

074 MA le programme d wayedh (.) wehdes (.)

075 SM c'est le même programme/ c'est le même s les manuels agi/

076 MA yaah/=

077 SM =s les manuels\ (.)

078 MA d'accord (.)

079 SM justement nekkini\ même le travail que je vous demande de faire toura euh à l'écrit:: euh après à partir n septembre on va faire ça (.) par ce que c'est tous les parents d'élèves qui nous demandent à ce que leurs élèves euh leurs enfants pardon arrivent à écrire et arrivent à lire (.) nekkni zik\ par le passé nexdem des activités de communication (.) ouchesed on s'est trompé\ (.) pourquoi on s'est trompé/ par ce que les méthodes agi elles-mêmes déjà/ elles sont orientées vers la communication (.) donc ce que- ce qu'on a fait/ on a renforcé un volet qui existe déjà (.) or on peut se contenter de ce qui a::: di les manuels nnegh comme communication/ et renforcer d'autres compétences/ l'écrit euh et la lecture c'est ce que les parents demandent d'ailleurs/ (.)

080 MA d kecc igxedmen imechtah nni inou/ d kecc igxedmen ludo un/ samedi (.)

081 SK ludo/ xati tip top euh

082 MA tip top deux sveh/

083 SK ah (.) tip top deux sveh (.)

084 MA safi machi d kecc igxedmen ludo un\

085 SK tameddith/ tameddith seigh le groupe nni inou axater (.)

086 MA amek/=

087 SM euh tameddith\ le cours n tmeddith\ (.)&

088 SK [par ce que xedmeghasen déjà widak c'est pas la première fois (.) safi euh normal (.)

089 SM &le cours n tmeddith samedi passé on l'a annulé/ sveh txedmasen zina\ (.)

090 MA machi d wagi\ sveh/ euh

091 SM [negh d kecc itixedmen/

092 SK tip top un/

093 SM d kecc itixedmen sveh=

094 MA tip top deux\

095 SK [ah euh ismis tip top deux ah (.) d nekk ah=

096 SK =ah d netta\ nekk ghillegh d zina dayen=

097 MA =safi euh wina- il est annulé winna n tmeddit/  
outexdimen ara/

098 SM [oulach chikhatittfen winna (.) oui\ initialement  
asteffkegh i mademoiselle\ ait moufouk oundeess ait  
moufouk oudousara\

099 MA ah/ d'accord\ (.) amek itentoufidh/ kach makan/

100 SK normal/ bien/

101 MA ah/

102 SK normal/ ichebbayi rebbi ouzrigh ara s&

103 MA [qeedend chouya af la dernière fois (.)

104 SK &euh c'est juste asenni euh ouzrigh ara achou da  
problème\ ma d- ma d asethi isethan negh amek\ chghel  
l'expression chouya kan (.) chghel qimen kan\ ma  
tfehmem\

105 SM [oukwoulfen ara (.)

106 SK ah (.)

107 MA sinon oulach ahou iydenann akka de::

108 SK xati (.) non (.) oulach (.)

109 MA aygherd kecc- aygher d keccini=

110 SK =xati nnighas kan outestoufara nnighas euh

111 MA [safi zran la raison (.)

112 SK ah (.) nnighas c'est juste assagi ah&

113 MA [pas pour de bon zaema (.)

114 SK &ah (.) nnighas c'est juste assagi (.) nnighas la  
semaine prochaine adoughal (.)

((00 : 10 : 50))

((silence))

((00 : 11 : 24))

115 SK arjou ad mektigh\  
116 MA ah/  
117 SK arjou ad mektigh (.) ah/ par ce que arjou kan justement euh par ce que asenni je pense llan idak oudnous ara (.) ousand xemsa (.) tella euh fatima/ (.) samira/ (.)  
118 MA ah semhiyi kan\ samira nni ouréad itt euh itternin a la liste\ c'est euh  
119 SM [ah atternough\ atternough\  
120 MA à chaque fois après maketva le rapport nni ttarnough kettva samira a- a:: p&  
121 SM [voilà (.) atternough/ atternough samedi agi atternough nchallah (.) mi kechma ghrasid achou txedmed iwakken att euh atektev af le:: af l'application  
122 MA &présente\ samira présente/  
123 SK [ah (.) af le rapport nni (.) ah (.) d'accord (.) amtidcheggea\  
124 SM &&af l'application (.) af le rapport (.) tindhazed les absents akken atentarnou (.)  
125 SM d'accord (.) sinon:: donc smana agi atan oulach achou ayidefkem\ pour la semaine prochaine il faut absolument qu'on active\ sinon ounkeffou ara (.)  
126 MA [d'accord/ aha toura aydefka wagi diqimen euh  
127 SM nchallah (.) d'accord=  
128 MA =je vais l'entamer ama kfighth (.)  
129 SM d- kounwi achou les unités ighdefkam akelli déjà/  
130 KS euh nefkad un deux trois (.)  
131 SM i tiyyadh/  
132 SK tiyyadh euh nnighak xedmatent oudewwigh ara a flash disc nni (.)  
133 SM maëlich=

134 SK =zemregħ atentidawigh azekka en tous cas par ce que  
sseigh déjà acha yid yimprimi&

135 SM [ah/ xas sver\ azekka (.) azekka/ très bien  
(.)

136 SK &bon générale nni nsellekitent/

137 SM [azekka nekkini:: izmer outtiligh ara dagi ouzrigh  
ara\ fkastentid i farid negħ i lila\ ça ne pose pas  
problème (.)

138 SK ah (.) d'accord=

139 SM =keccini tu viens d'entamer\ ça fait (.) pas très  
longtemps gimi tekmassadh euh (.)

140 SK achou/ (.) tip top trois\

141 SM [tip top trois (.)

142 SK ah (.) samedi prochain la quatrième séance=

144 SM =normalement sawleghas i madame bouayad izmer ad youghal  
smana niden/=

145 SK =abdenmour/

146 SM abdenmour ah (.)

147 SK ah (.)

148 SM =par ce que niqal\ disidin ouyettkemmil ara/ mais  
puisque c'est comme ça ad ikemmel (.)

149 SK ah ah (.)

150 SM hedregħ yides j'espère ad youghal (.) par ce que nnighas  
i yemmas\ comme c'est le dernier sicle il vaut meix  
atisellek (.) atisellek / par contre di examen a  
monsieur sersour/ la\ l'application nni texdem tzemredh  
attoughaledh a ghores (.)

151 SK texdem/ axater sawdeghasen avrid nidhen\ après amek/  
iqleviyi euh ouchfigħ ara ma d écrit akked oral/ na d  
com (.) compréhension orale akked euh écrit waqil\ mi  
xedma les notes nni n l'orale yarrathent à l'écrit tidak  
n l'écrit yarrathentid à l'oral (.)

152 SM l'essentiel yeffghed/ arjou ad wakigh kan/ (.)

153 SK mais après kksath/

154 SM tekksett\ (.)

155 SK kksath ilaq\ wali kan\ (.) ouzrigh ara aygher iyintiqlav  
akinna\ (.)

156 SM ad rohegh à examen/ ayed confirmigh\ (.) oulachith\  
outexdimedh ara\ euh

157 SK ah kksath (.)

158 SM xas eiwdas ihi iwakken euh aniz- at&

159 SK [d'accord (.) sinon/&&

160 SM &atid nimprimi et tous (.)

161 SK &&ma walagh c'est le même problème ant euh (.) antqelva  
même nekk (.)

162 SM ah/ (.)

163 MA essel tesmaktadh-iyid (.) achou:: euh ludo/ (.) les  
tests nni euh (inaud.) j'ai perdu le temps/ beaucoup de  
temps pour euh trouver euh les pistes nni elles sont  
décalées oufhimegh ara\ nnighas déjà i farid deux fois  
la semaine\ euh

164 SM [ifkayemed déjà un cd  
original/ negh euh

165 MA non (.) euh sur flash disque (.) après ad afeqh sur le  
livre/ misentid xedmegh/ ad afeqh i:::h page cinquante  
deux negh achou\ alama slighasent akelli ayarna même  
gxam (.) j'ai essayé oufigh xoussent (.) en plus  
dekalint oukk mlih (.) j'ai perdu vraiment/

166 SM [amednaf l'original\

167 MA ilaq l'original justement (.) oubleesed les pistes ahqan  
n:: les leçons akked les pistes euh d'activités xeldhent  
(.) oufighed kra dinna aussi (.)

168 SM anwali/ ad waigh l'originale j'espère&

169 MA [ah/

170 SM &j'espère d'ici samedi\ negh asinigh i lila amtid sawed\  
171 MA [akkagi ça m'a touché mlih aaxater j'ai  
perdu beaucoup de temps:: hacha af annehtagi\  
172 SM amtesawed/ amtesawed\ sinon masobbegh a lezzayer euh  
173 MA [ma oulach cd original normal\ ma toufamed  
winna yelha\  
174 SM euh of/ ad sousmegh ayaxir=  
175 MA =ah\

176 SM koulchi ar da (.) welleh ar des fois degoutigh dayen\  
ttawdheghed des matins\ ata idhelli- idhelli isawdegh  
ougheghed les:: idhelli isawdegh ougheghed (.) sin&

177 MA [ismis atas/

178 SM &n:: les itools anglais (.) avec l- euh la version  
électronique/ ttesmeyyat alef i yiwen (.) neseathent  
akk xesrentent akk (.)

179 MA toura mi teqqarem disparin les pc donc a&

180 SM [ih oukren/

181 MA &cd normal/=

182 SM =oukren iyi d- deux pc depuis euh atan les câbles nni  
swachou sexdamen les data show\ arzanten akk (.) mitin  
ouxemsin alef igeswa yiwen le câble (.) après akid  
ttchetkin ah/ a chikh neh wajj a data show ilaq/ (inaud.)  
bien/ ilaq le data show:: (.) ttaghed kan oumbeesed (.)  
ah donc amtidneawed\ atan euh soit amednefk euh (.)  
l'original negh amedn euh amtidneqeed\ c'est pas un  
souci (.)

183 MA si/ noutni parait-il sean:: a cd aussi pour les  
chansons\=

184 SM =ah

185 MA ilaq (.)

186 SM asentidnefk (.) oui (.)

187 MA par ce que:: en classe ouzmiren ara atthefdhen oukelli/  
sinon kfant trois&

188 SM [ilaq ant-revizin gxam oui\  
[ad hefdhen oui (.)

189 MA &heures nni/ ilaq gxam en plus vghan/

190 SM asentidnefk/ sam (.) samedi agi asen-nefk les cd (.)  
asinigh i farid azend i graver les cd (.)

191 MA oui\ surtout imi d les chansons/ donc ça va les motiver  
daghen\ ad asen ad farhen&

192 SM [ad hefdhen oui (.)

193 MA &j'ai appris ça\ j'ai appris ça safi\  
[ad hefdhen oui (.)

194 SM =ah très bien (.) très bien donc la euh ismis le (.)  
asinigh i farid azendisewjed (.) d'accord\ d'accord\  
donc n'avez rien à me remettre aujourd'hui\ (.) maëlich  
c'est pas grave euh j'insiste kan (.) j'insiste\ axater  
y a des choses à revoi::r y a des choses euh (.) bach&

- 195 MA [bien-sûr bien-sûr (.) bien-sûr\
- 196 SM &nekk ad qimegh athenwaligh akked akila at nenwali s  
 leeqel ad ivan ad nagh le matériel si toura/ par ce que  
 euh attwalim belli l'été linguistique c'est du cent à  
 l'heure (.) ad afedh imanik t'as pas le temps de  
 respirer (.) c'est pour ça qu'on a envie de le préparer  
 maintenant\ iwakenni d- imirenni (.) aghdiqqim an  
 dérouler kan (.) voilà (.) ad kechmen de nouveaux  
 éléments/ d'ici là:: c'est machi d kounwi kan ariqimen/  
 nettafed iman-nnegh tikwal avec dix-sept groupes n  
 français kan (.) entre tip top ludo adomania:: donc  
 certainement tu vas faire euh tu vas faire\ euh appel à  
 de nouveaux enseignants (.) à des personnes qui n'ont  
 pas d'expérience yidek (.) safi ilaq adyas ad yaf le  
 guide de l'enseignant igellan déjà/ adyaf les fiches  
 pédagogiques agi xedmen/ avec les fiches des k- d-  
 d'activités bien faites/ (.) azdiqim kan i::: il n'aura  
 pas beaucoup de- de:: de cassements de tête (.) il va  
 juste dérouler lxedma ynes (.) kounwi ça va vous donner  
 une expériences/ c'est une m- c'est une façon de/ de-  
 d'approfondir un petit peu l'étude des manuels (.)  
 donc:::/ on se dit euh/ ar lundi prochain (.) lundi ah  
 (.)
- 197 SK d'accord\ (.)
- 198 MA ludni=
- 199 SM =ludni (.) ah smana agi reportightt par ce que\ p- c'est  
 pas tout le monde qui pouvait être disponible/ et  
 finalement voilà\ même pour assagi atan oudousan ara  
 arkelli/ donc on va dire lundi (.) lundi à neuf heure  
 on va se voir nchallah (.)
- 200 SK d'accord (.)
- 201 SM di lehna (.) d'accord (.) cheggeesethiyid au moins les  
 trucs nni\ euh aten neqeed ar lila (.) puisque tennidhed  
 ahqa ad&
- 202 SK [azekka as- azekka&&
- 203 SM &rohedh\
- 204 SK &&astenidawigh ad rohegh ah (.)
- 205 SM nchallah y a pas de problème (.) et pour euh aneffegh  
 syagi g mlschool\ et pour vendredi atteddoudh keccini\  
 bach- je dois établir la liste af l'assurance (.)
- 206 SK euh welleh akinigh je pense pas (.)
- 207 SM outezmiredh ara\  
 ouzmiregh ara=

209 SM =maɛlich y a pas de souci (.) donc anwali amek anexdem  
(.)

210 SK par ce que déjà euh oulamek idawdha sveh=

211 SM =a::h/=

212 SK =par ce que oulach tomobile=

213 SM =a::h/=

214 SK =xedma l'accident idhlli/=

215 SM =ah/ salamate\  
[salamate/=

216 MA [salamate/=

217 SK =wlh ar dayen arzihttt akk\ s- safi (.) ilaq ama  
txedmed=

218 MA =hamdoullah imi (.) salamate/

219 SM [ilaq ama txedmed (.) hemdoullah salamate/

220 SK en plus euh (.) seigh a rendez-vous akked l'éditeur\  
ouread idisawel en tous cas mais inayid probablement  
vendredi\&

221 SM [a::h/

222 SK &safi euh (.)

223 SM d'accord/ donc une autre fois ma yekteb rebbi nchallah\  
[ah (.) la prochaine\ sinon=

224 SM [ah (.) la prochaine\ sinon=

225 SM =nchallah (.) adifk rebbi lxir (.) ok (.) donc ar lundi  
ihi\ par ce que il faut&

226 MA [nchallah/

227 SM &qu'il y est du contenu aneqqim atnehder (.) comme ça::  
j'ai rien à vous dire (.)&

224 SK [justement/

225 SM &y a rien à vous dire comme ça::

226 SZ anettmisakad kan (.)

227 SM ah/

228 SM nchallah/=

229 MA =on va se rattraper nchallah (.) akka/=

230 SM [di lehna (.) lundi di lehna  
rebbi (.) d'accord (.) ok (.) saha (.) tanemmirt (.)

((00 : 19 : 07))

((fin de la conversation))

## Réunion n°3 : MLSchool Tizi-Ouzou « 24 mars 2021 »

### 1. La situation d'interaction

#### 1.1. Le lieu : le bureau du directeur de l'école

#### 1.2. L'objectif :

Les participants discutent sur les préparatifs pour l'été linguistique (suite).

(( 00 : 00 : 00 ))

((silence))

(( 00 : 00 : 13))

- 001 SM wissen zina matteddou ass n ljemea agi/  
002 LA ljemea agi xati ichebbayid rebbi (.) tennayid nnighas  
ana attan toura akked (inaud) (.) c'est possible  
(.)toura mais d'après achou yidenna\ tennayid euh bghigh  
ad ddough mais (.)  
003 SM az- az- (inaud)  
004 AO attekkes lxiq\ haha  
005 SM tesdarewchitt maria=  
006 AO =emm wlh ar tt-tesdarwech (.)  
007 SM euh plutôt (.) tesdarwech maria (.)  
008 AO aya même maria tesdarwech itt (.)  
009 SM ih par ce que d nettath isiexedmen akenni (.)  
010 AO aya tatachi ghores grâve/  
011 SM elle est entrain de revivre son enfance à travers  
maria&  
012 AO [ah/  
013 SM &bezz::af istetteddou di levghi bezzaf (.) anekmassi  
ihi adawedh akila\ (.) a sonia achou txedmedh pour le  
travail nni n euh l'été linguistique\  
014 SA amek mehsouv\  
015 SM tousidhed euh s les fiches nni=  
016 AO [les fiches nni (.)

017 SA =les fiches nni\=

018 SM =ah (.) travail/ l'été linguistique (.)

019 SA ah bon nekkini chghel euh chaque séance je fais une  
fiche/ achou xedmegh akelli le jour nni=

020 SM n::on c'est pas ça qu'on a parlé di la réunion nni (.)

021 SA par ce que j'ai raté chouya le début de:: asenni dgha  
j'avais rien capté (.)

022 SM [de la réunion (.) da:: il faut lui p- ilaq ad  
seqsidh achal igeddin déjà n lweqth\ (.) ça passe  
tellement vite=

023 SA =maelich nekkini la semaine je suis libre (.) ad xedmegh  
euh koullech la semaine normal (.) l'essentiel  
sfemiyid\ qu'est&

024 SM [d'accord toura  
amidnesehem ihi (.)

025 SA &ce que je dois faire (.)

026 LA fkas un exemple (inaud.)

027 SM nefkayamthid déjà negh ala/

028 SA euh::

029 SM tefkayamth lila je pense asenni=

030 SA ah tefkayithid mais nekk mi hedreggh yides nekk jalegh d  
annechtagi iydenigh toura (.) chghel chaque séance euh

031 SM [bon (.) c'est le travail  
qu'on va faire pour l'été linguistique (.) en plus à ce  
qu'il y aura dans le manuel comme cours/ en plus des  
orientations qui sont dans le guide de l'enseignant/ on  
a envie d'avoir notre propre guide=

032 SA ah d'accord (.)

033 SM par ce qu'il y aura des enseignants\ qui seront recrutés  
nouvellement asenni kan\ im- imirenni kan\ euh ils  
n'ont- ils n'ont pas le temps de préparer les activités\  
ils n'ont pas le temps de euh ils ont à peine le temps  
de comprendre ce qu'ils doivent faire ce que le euh le-  
euh le temps de finir le programme nnsen/ donc il faut  
qu'on se facilite la tâche (.) et:: euh par contre comme  
c'est des-&

034 LA [tekfisent akk (.) tagi d  
la dernière\

035 SM &c'est des formations atxedmem trois fois par semaine\  
(inaud.) c'est pas évident de le faire puisque yella  
dans le manuel/ donc on a décidé deux après-midi sur  
trois\ negh un après-midi sur trois\ je ne sais pas euh  
achal arayawedh le créneau nni/ c'est de leurs proposer  
des activités (.) l'année passée nexdem des activités  
de- de- de dessin nexdem la musique\ nexdem (.)=

- 036 SA =d'accord/=
- 037 SM mais après/ on a vu qu'on n'a pas réellement atteint les objectifs negh les a- on n'a pas satisfait les attentes des:: n les parents (.) donc ce qu'on va faire maintenant/ on va s- arrêté de dire que les après-midis c'est des activités de dire c'est pour passer on a dit comme ça/ ouchéed ait pour les enseignants ait pour les élèves ait pour les parents d'élèves/ les après-midis d lœb ileæben (.) donc quelques part/ (.) on n'a pas su atteindre le- l'objectif nni pédagogique (.) toura ce qu'il y a lieu de faire/ serait toujours de proposer des activités/ mais des activités qui seront orientées vers l- la lecture/ et/ (.) et l'écriture (.)
- 038 SA [l'écriture
- 039 SM donc kemmini ce qu'on va faire (.) à partir de là par ce que même akila vient de nous proposer une bonne idée/ alors bach akken anroh bach anroh d'une manière nexdem un programme évolutif (.) axater ndicida à partir n septembre on va essayee de garder l- l- la même dynamique (.) on va dire/ même pendant l'année on va faire ça\ toujours travailler l'écrit et euh la lecture de euh d les enfants axater nekkni les méthodes agi nnegh/ le volet euh communication oral il est regroupé (.)
- 040 SA em oui d sseh=
- 041 SM donc s- d les deux points agi kan aranexdem/ safi samedi on va se voir akked euh akked euh akked hayat akked akila/ d noutenti arixedmen adomania/ iwakenni on va ess- aghtidini (.) achou (.) amek- qu'est-ce qu'elle a décidé de faire nettath/ (.) euh bach akenni anexdem ismis toura (.) le euh on va développer un évolutive (.) on va faire tekksemed le texte (.) pour adomania un le deux trois et quatre\=
- 042 SA =d'accord (.)
- 043 SM donc après samedi nchallah on va se voir\ (.)
- 044 SA d'accord (.)
- 045 SM ouchéed bach s- anroh sur la même longueur d'onde/ il faut qu'on essaye d'accélérer aussi\ vraiment accélérer accélérer au maximum (.) par ce qu'il f- pour qu'on ait le temps de les corriger/ de les revoir/ d'acheter le matériel qu'il faut (.) par ce que machi am domania am les tip top (.) les tip top on peut toujours faire ça mais il faut que ce- (.) on peut toujours avoir euh c'est-à-dire on aura besoin de le- matériel/ iwakken ça- ça va être réellement des ateliers\ (.)
- 046 SA emm (.)
- 047 SM d'accord (.) amel (.) sanga id lehqedh ihi (.)
- 048 AO euh nekk aqli di l'unité deux/ (.) xedmegh zéro (.) un (.) toura aqli i deux=

049 SM d'accord/ s- sur achal izendefkan/  
050 AO six (.)  
051 SM tcheggesten negh mazal\  
052 AO atan dagi g flash disc (.)  
053 SM très bien (.) awid kan atnideksegh ihi (.)  
054 SZ [nekkini j'ai pas encore trouvé les textes nni (.)  
055 SM [et les activités de lecture genre quel types de lecture  
que tu as proposé\  
056 SZ [ttxemimegh est-ce que:: toura zama d les contes\  
genre de texte on va choisir est-ce que d le conte euh  
(.)  
057 AO [euh llan trop tesseidh les textes dinna\  
donc euh  
058 SK inayid asenni ilaq ad seoun la relation zama akked euh  
059 SZ ah/  
060 SK chghel ilaq ad seoun la relation l'unité nni (.)  
061 SZ a::h ah (.)  
062 SK safi ilaq euh=  
063 SA =toufamed anda adekksem les textes (.)  
064 SZ ah/  
065 SA toufamed anda adekksem (.)  
066 SZ [af annehtenni anhedder (.)  
067 SA toufamed kra (.)  
068 SK akka (.) kra=  
069 SA =ouzrigh ara anda adnaf akkagi euh  
070 AO [par exemple les contes the- the- sean des contes daxel  
nni sean euh le petit chaperon rouge\  
(.) dayenni euh  
071 SA [(inaud.)  
072 AO [sean des textes achkithen=  
073 SZ =justement j'ai pensé\  
euh nnighas est-ce que zama  
normal adekksedh d- di les livres euh (.) n lakoul (.)  
074 LA [ih (.)  
075 SZ emm=  
076 LA =même dans euh dans un roman akkaginigh n les juniors\  
=  
077 AN =awa meqrith chouya euh=  
078 LA =non/  
079 SM [ils sont  
080 LA [on spécifie (.)

081 AM =les fiches euh pour enfant=  
082 SZ =ah imechtah (.)  
083 SA ah (.) d sseh (.)  
084 SM machi tip top trois=  
085 LA =achou il faut suivre la\ la thématique de (.) de  
l'unité (.)  
086 SM [maid:: euh les activités que vous allez  
proposer en plus il faut ilaq attili en relation avec  
euh avec la&  
087 SA [ah c'est vrai (.)  
088 SM &avec l thématique (.)  
089 SK [emm (.)  
090 SZ [emm (.)  
091 SM oumbesed (.) c'est-à-dire (.) même les activités que  
vous allez proposer/ ilaq asentxedmenth (.) les  
objectifs de la séance (.) c'est une activité qui va  
prendre deux heures mais qu'est-ce qu'on vise à travers  
le euh à travers l'activité (.) qu'est ce que- à la fin  
qu'est-ce qu'on doit vérifier=  
092 SZ =emm (.)  
093 SM et puis (.)

(( 00 : 06 : 32))

((silence et chevauchement hors sujet))

((00 : 07 : 27))

094 SM euh donc anwali les a- anwali les activités en plus\ ce  
qu'on peut intégrer\il faut le- euh (.) l'activité que  
tu vas faire il faut- il faut fixer les durée ines\ et  
quels sont les objectifs à atteindre=  
095 AO =d'accord ah (.)  
096 SM saw- sawdasent euh tu intègres l'activité en plus\ (.)  
pour chaque euh (.) pour chaque séance/ plus euh  
j'insiste sur les objectifs (.) et de la séance/ ad  
waligh de toute façon achou txedmem akk dagi/=  
097 AO =ih wali wali=

098 SM =et de:: et de l'activité (.) et le- notamment c'est un travail en plus il faut que l'enseignant arattixedmen\ par ce que izmer attetxedmedh kemmini achou- txedmedh tip top trois (.)

099 AO [emm (.)

100 SM atxedmem/ mais septembre à l'été machi d tip top trois atxedmedh (.) c'est sûrement ad alin ar adomania antkemmedh kan kemmini adomania donc (.) tu va t'appuyer sur le travail/ atah\ ata wagi&

101 AO [xedmeghth/ xedmeghth/ wali l'unité un xedmeghd ah (.)

102 SM &adomania (.)

103 AO même arnighed les dictées (.) akelli euh ar akenni/=

104 SM =ah les dictées lhant (.) zram amek\ pour euh asneg (.) à chaque séance on va consolider (.) la thématique des:: du cours (.) afinna ayili le texte nni de lecture (.) afinna ayili le:: le travail nni d'écriture/ afinna aratili la dictées&

105 SA [d'accord\

106 SM &donc ad- ad jemeen akk le- le vocabulaire\ le lexique nécessaire\ i la thématique nni/ attawin au maximum (.)

107 AO euh achou (.) daghen (.) a problème/ la dernière fois sobbegh (.) xedmegh les contes (.) oumbesed euh vghigh asenxedmegh akka un conte sur data-show\ euh oulehhoun ara wigad nni euh n les salles=

108 SM =euh oulehhoun ara (.) bon asentɛiwdegh ka- asentɛiwdegh kan lexyoudh nni=

109 AO =les fiches nni euh\

110 SM asentɛiwdegh kan le- les fils nni=

111 AO =axater oufigh ara missetxedmegh dew ou pc kan akka wa- euh=

112 SM =asentɛiwdegh akk les fils nni d'ici euh ouzrigh ara est-ce que ad sellka smana agi (.) mais au grand max la semaine prochaine ad ilint wejdent (.) as siwlegh i sasid anwali amek asentnixedem (.)

113 SA bon/ les livres et tous c'est les mêmes (.) c'est juste les activités qu'on fera en pus\

114 SM oui:: le- le livre c'est le même (.) le livre c'est le même (.) axater th- (.) ce qui a dans le manuel (.) par ce que il faut être honnête (.) en soixante-dix heures/ (.) le- s- soixante-dix heures nni qu'on a réservé euh i le niveau nni c'est::: nezmer anekfou largement (.)

115 SA c'est largement suffisant (.)

- 116 SM [nezmer anekfou largement (.) si on prépare bien le cours (.) si on se fixe j'insiste sur ça\ (.) si on se fixe (.) euh les objectifs de chaque séance anezzer belli pour cette séance/ ilaq attxedmedh cinq pages (.)
- 117 SA emm (.) emm (.)
- 118 SM on peut aisément finir en soixante- (.) nxedmitt déjà (.) on peut facilement finir machi kan- (.) euh par ce que asmi euh asmi- asmi nfixi les objectifs- je veux dire les volumes horaires agi n les cours on a été très larges (.) donc nfiksitent pour l'été linguistique/ (.) nefkayas lweqth atas/ oumbeesed pendant l'année euh sans activités machi kan nezmer anekfou (.) donc il faut dire le maximum c'est soixante heures\ attekfoudh euh::: le- le- euh le programme nwen/ (.) après tessidh dix heures/ pour les activités (.) oumbeesed avec les activités que vous allez proposer/ y a bien/ cette (.) d'autres activi- negh d'exercices que vous allez supprimer si di- d- di:: (inaud.) c'est-à-dire deux trois activités/ (.) qui fait\ c'est les mêmes activités qui pèsent par rapport ar l'objectif (.) pourquoi les faires arkelli (.) mais le fait que- (.) on- le fait de leurs proposer un cahier en plus (.) le fait d- de faire des activités nidhen (.) ilaq ad il- pourquoi j'insiste af le texte (.) le texte nni on peut le lui imprimer bien-sûr\ at lesqedh af cahier nes/ l'activité de rédaction (.) attixdem af le cahier nni/ la dictée attixdem af le cahier nni/ le (.) a c'est pour l'objectif pédagogique (.) deux/ (.) leurs parents (inaud.) iwala achou ixdem mmis pendant le:::
- 119 SA [le- toute la séance=
- 120 SM =tout- toute euh toute la période agi (.) par ce que ça va tellement vite (.) un mois et demi trois fois par semaine/ parfois t'as même pas le temps de respirer (.) donc il faut que tout sois préparé à l'avance (.) aghidefkem les::: oumbeesed les activités agi nekkni on peut faire\ on aura le temps d'imprimer\ adnagh les manuels nni nécessaires\ (.) d le papier couleur d le papier couleur/ d les crayons d les crayons- donc on- on va tout mettre en place euh à l'avance=
- 121 AO =emm (.)
- 122 SM tidak nni sur le texte nni idettfedh\=
- 123 LA ludo deux (.)
- 124 SM ludo deux (.)
- 125 LA et ludo un (.) aussi (.)
- 126 SM d'accord (.) anda tlehqed/
- 127 LA donc euh pour ludo deux kfigh les dix fiches générales (.) tidak kfightent i sechra/=
- 128 SM =d'accord=

129 LA =euh aqli xedmegh deugh fiches détaillées/  
130 SM ehemm (.)  
131 LA euh achou nidhenni/ (.) j'ai revu les:: fiches d'ac-  
les fiches nni d'activités idexdem hayat (.) donc ce  
n'est- ce ne sont pas des:: ateliers de lecture et de  
l'écriture/ (.)  
132 SM d'accord/ (.) sa:: samedi ad zzregh euh\  
133 LA [mais c'est de la cré::  
création euh (.)  
134 SM nettath texdem euh adomania un et&  
135 LA [adimania un (.)  
136 SM &adomania trois (.) i snath euh normalement=  
137 LA euh oui tefkayid kan adomania trois (.)  
138 SA [nekkini ttfegh adomania un makenni  
oulachitt idhelli (.) sendidhelli (.)  
139 SM ih non xati (.) pour l- le travail agi achou iwendnefka  
i kemmini (.) adomania quatre=  
140 SA =ah quatre=  
141 SM =donc nettath tessâ le un et le trois i thettef hayat=  
142 LA =ah th- d le un kan iyidefka/ d les activités kan (.)  
oudefkara les fiches pédagogiques (.)  
143 SM ah bon/ d achou nettath teqariyid par ce&  
144 LA [ilaq adawi les fiches pédagogiques (.)  
145 SM &que tout est (.) tout- (.) tout y est deg inath di::=  
146 LA =di le guide (.)  
147 AO [di le guide=  
148 SA =d sseh y a tout (.) même dans le livre euh  
149 SM [di::  
150 AO [même dans le guide il faut sélectionner euh ils  
proposent plusieurs activités  
151 LA [mais le guide n adomania il est plus  
simple que=  
152 SM =il est plus simple oui (.)  
153 SA [ah très très\ facile\ d sseh=  
154 LA =euh yelha le=  
155 SM =d'ailleurs je vais insister asinigh adexdem les fiches  
pédagogiques=  
156 LA =ah voilà/=  
157 SM =akken ad zzra samedi avec euh akked akila/=

158 LA =ah même euh tidak nni fiches générales ouzrigh ara est-ce que\ tidak nni des objectifs (.) les objectifs de:: l'unité (.)

159 SM emm (.)

160 LA [axater y a deux sortesde fiches (.)

161 SM ah=

162 LA =ih (.) tella la fiche détaillée/ tinna la fiche pédagogique détaillée c'est le déroulement de la séance ainsi de suite/ (.) tella la fiche nnigh euh:: générale\ tessga kan les objectifs\=

163 AO =aweddi tinna machi d la fiche (.) tinna d les objectifs (.)

164 SM [d les objectifs=

165 LA =les objecti- mais c'est une fiche ça reste une fiche/=

166 AO =c'est pas une fiche (.)

167 SM la fiche nni détaillée (.) aka\ tina&

168 LA [ah ah\

169 SM &iddouklen détaillée (.) maslich xedm- ixedmithentid déjà/ ixedmithent i nsath/ (.)

170 LA nekkini semmagh as yiweth fiche générale tayedh détaillée (.)

171 SM axir eeslama haha (.)

172 SA haha (.)

173 SM d'a:: safi kemm pour l'instant txedmedh kan les objectifs agi gén-\ généraux pour chaque unité=

174 LA =ih xedmegh deux:: kfighthent snath les:: les détaillées kfighthent/ (.) mazal kan astarnough les activités\ (.) astarnough&

175 SM [d'accord&&

176 LA &les activités/

177 SL &&donc euh ma- l- arnouthen le plus tôt possible iwakken euh (.) iwakken&

178 LA [ah (.) oui (.)

179 SM &anavonsi (.)

180 SA nekkini madawdhegh a l'écriture/ qu'est- ce que je fais/ je le donne comme projet (.) xedmeniyih euh:: sur des fiches cartonnées/ sur euh ça dépend du projet/&

181 SM [ah (.)

182 SA &et:: madawdhen ar la salle je le vois et tous\ je donne des points en plus (.) ça les motive\ ils le font d'ailleurs (.)

183 SM [ah c'est bien (.) c'est bien-sûr (.) bien sûr (.) non  
si- s- zik nxeddemith (.) nxeddem la fiche nni ismis  
toura\ l'attestation nni du meilleur élève de la s- de  
la semaine\ on peut toujours la faire (.) donc euh\ (.)  
ça- ça- ç-ç-

184 LA [je l'ai demandé  
achal ayagi (.) outtidexdimem ara (.)

185 SM euh

186 AO [même tzemredh attetxedmedh att th-imprimidh kemmini/  
attidexdmedh af thwarqett\

187 SM [voilà/=

188 LA =non thenna- euh tennayid lynda sean un model (.)

189 SM yella le model ih=

190 LA =ih/ athan\\*

191 SA [llan des model sur internet achkithen=

192 SM =akentidnefk akelli\ euh::: oublebed acharaminigh melmi  
ttidæemmredh attnarnou a lila (.) fin de séance att  
thawidh (.)

193 LA [ah (.)

194 SM ça ça motive aussi (.) on va lire&

195 SA [ah (.)

196 SM &(inaud.) à la fin de chaque séance/=

197 SA [bon y a des fainéants qui  
ne le font pas/ mais bon=

198 SM =amine=

199 SA =amine toura iban\ amine euh ni les exercices ni euh  
les projets ni walou (.)

200 SM emm (.)

201 SA mais akka c'est un bon élève\ masihwou&

202 SM [ihrech ihrech (.)

203 SA &yxeddem/

204 SM welleh amine toura euh d lweqth athnerr athnerr euh::  
(.) bon (.) athnarr ar génération (.) machi totem (.)  
donc euh le niveau ara ditheddoun\ i::: est-ce- ikmassa  
adomania oublebed ilheq toura achal\ quinze ans mazal  
ad igher adomania quatre (.)

205 SA euh emm (.)

206 SM emm (.) donc génération zrigh ad yaf&

207 SA [non&&

208 SM &imanis (.)

209 SA &&amine our yelli d adomania our yelli\ a problème ines\  
il on a marre\ yougi leqraya (.) yougi ad igher (.) ni  
dagi&

210 SM [harsentt&&

211 SA &ni di lakoul ay (.) harsentt voi::là&

212 SM &&harsentt (.)

213 SA &netta ma tharsedh yiwen bethat euh\  
214 SM (inaud.)

215 AO médi\ médi (.) médi (.)

216 SA ah médi ah (.)

217 AO ah (.) oui =

218 SA =ah oui (.) amin=

219 AO =ihrech winna/

220 SA c'est un très bon élève (.) oumeena euh fainéant (.)

221 AO attezredh aylan annecht ath akkagi\  
222 SA [ah haha (.) ahqa  
tesgharayedh aylan/ ttough\=

223 LA =nekk sghaayegh anais (.) wetmas (.)&

224 SA [wetmas\ achkitt (.)

225 LA &achkitt (.)

226 SA ah (.) tranquille yerna\ (.)

227 LA tranquille yerna teqqar tinna machi am euh=

228 SA ma d les remarques\=

229 AO =nekkini aylan sveh madikechem normal (.) dès que ad  
yecc le gouter ynes/&

230 SA [ittefrac\

231 AO &d trisiti- d trisiti::/ ad yini a&

232 SA [(inaud.)

233 AO &madame ad iroh- ad- yini- je peux m'asseoir avec vous\  
asinigh arwaha\ ad iqqim chitoh- oublebed asen yini (.)  
je vais faire l'enseignant\ i:: chghel tellement d  
amechtoh oukelli\ (.) même wigan nni nidhen tteddoun as  
oukk di levghi (.) dgha imiren akken ayecce kan/ le  
gouter ynes\ même les- les:: le gouter nsen ad awin le  
gouter (.) oublebed s- euh aseqqaren oukk i aylan  
mattarnoudh mattarnoudh (.) ttwalint akk d agrour\ (.)  
dgha netta/ (.)

234 LA [ah (.) oui (.)&

235 SZ ihouss imanis gâté (.)

236 LA &ittaf imanis

237 AO [ittaf imani::s`ihouss imanis gâté=

238 SM d'accord/ donc ma oulach oughilif\ pour la séance  
prochaine pour lundi prochain il faut que y est  
réellement un truc prêt (.) il faut que ad ilint des  
unités kfa::nt définitivement:: bach akken ad euh akkagi  
atah- oulach même pas réellement lhaja:: arawaligh  
atteghregh\ iwakken- (.) c'est ce qu'on fait depuis (.)  
plusieurs séances toura\ (.) donc pour la séance  
prochaine i faut que ad ilint euh (.) les unités kfant  
(.) définitivement/ (.) iwakken ad ieawed ma yella  
achansiwed\ euh (.) anroh an avancer réellement (.)  
(inaud.)

239 SK [euh nekkini kemleghas ad  
kemmla les activites\ (.)

240 SM heureusement/welleh ma snneigh amdefkegh arrayiw la-  
ludo akked amel tu feras ludo akked amel akked euh  
akked:: hayat (.)

241 LA ah d'accord=

242 SM =si adomania zemregh adefkegh arrayiw (.) tip top zrih  
je:: m'est forcé bach akken ateghregh euh re- jamais  
xedmeghth je ne sais pas qu'est ce qui a réellement dans  
le manuel\ mais d- les activités agi ad ddmegh les  
manuels un par un at ad qimegh athenwaligh\ euh je vais  
essayer de donner mon avis\ adomania je sais que je- je  
peux donner mon avis machi d aghbel\ (.)

243 LA d'accord (.)

244 SM les groupes nidhen il va falloir beaucoup d'efforts  
c'est pour quoi iwendeqqaregh fekthas i lila/ il a- je  
sais qu'elle a plus de:: i:: euh je- outtsethigh ara je  
parle sur cette question/ je sais qu'elle est- elle a-  
elle a- plus de connaissances que moi (.) donc c'est  
pour ça iwendennigh fekthasthen i lila\ mais adomania  
je- je peux les voir fa::\ je peux les voir facilement  
(.) ludo et tip top welleh jamais xedmeghthen ma zrih  
achou idawaren dakhel nnsen zik d ouassila ig xeddmn  
les planning d les tests pédagogiques donc (.) elle s'en  
chargé de ça/ toura je- nekkini je préfère m'appuyer  
sir- sur mes collègues/ par ce que je sais que leur avis  
il sera plus euh plus performant (.) a sabrina andi id  
lehqem kinwi (.)

245 SK euh donc\ euh générale nekfathent/ euh&

246 SZ [aqlagh euh (.) presque nekfathent (.)

247 SK &détaillées mazal yiweth (.)

248 SM mazal yiweth\ tarit- tarit ar ou flash&

249 SK [nkmassatt/

250 SM &disque/=

251 SK =ah/ choukkegh- a xas- xati- xas&

252 LA [ifkayid kra (.) ifkayid déjà (.)=

253 SK &kksithent axater euh illa wachou sent&

254 LA [theawedtent/

255 SK &xedma n zyada (.)

256 LA illa wa d achou ternidh/

257 SK ah (.) safi euh

258 SM athnidekksegh akk toura ar dagi af tikkelt/ (.)

259 SK ma:: ma ama d la semaine prochaine daghen anfasen dinna  
après anwali (.) on ne sait jamais (.)

260 SM ih (.) anfasent ihi ar la semaine prochaine (.) meqar  
athenwaligh af&

261 SK [on ne sait jamais izmer&&

262 SM &tikkelt (.) ok (.)

263 SK &&ad rohen\ ah voilà (.)

264 LA ah (.)

265 SK nevda nettwalid les textes/ (.) l'unité euh une euh  
normalement dayen (.) tidak nidhen mazal (.) juste nevda  
s euh (.) la première unité/ noufad les textes (.)&

266 SM [eh/ [bien\

267 SK &tidak nidhen pour l'instant mazal=

268 SM =ah d'accord donc on va essayer de- de se revoir lundi  
mais faut qu'il y est réellement quelque chose de  
concret\&

269 LA [à neuf heure/

270 SM &à neuf heure toujours (.) mais neuf heure de- d'une  
heure universelle machi neuf heure algérienne (.) neuf  
heure et demi:: negh neuf heure vingt-cinq\ (.)

271 AO nekkini aydawigh le travail samedi (.)

272 SM sam-=

273 AO =axater lundi ad xedmegh euh=

274 SM =att seghredh

275 AO [sveh (.) ah (.)

276 SM ok (.) awithid samedi maelich (.) dqiqa kan je vais  
répondre\ (.)

277 SZ fkiyid kan ad waligh winna (.)

278 SA adomania=

279 SZ =quatre (.)

280 SA ah (.)  
281 SZ awid ka athwaligh/ (.)

((00 : 18 : 54))  
(téléphone/ chevauchement)

((00 : 19 : 44))

282 SM D'accord donc samedi awithnid\ (.)  
283 AO d'accord ih (.)  
284 SM nchallah (.)  
285 AO dayen toura yadda l'inspecteur zemreggh adejja les fiches  
nni nidhen=  
286 SM =les fiches n lakouli é::: euh ittaddid chaque année/  
(.)  
287 AO euh:: xati (.) akenni af le choix akifk la note\ i le  
choix (.)  
288 SM a::h d'accord (.)  
289 AO chaque deux heures (.) deux heures et demi (.)  
290 SM c'est bien (.) ok/ donc dayen ihi\ (.) euh on se voit  
samedi\ samedi anelmil nekk akila anehder/ mais lundi  
il faut que:: attili\  
291 SA [ah (.) d'accord\ dayen j'ai compris toura (.)  
292 SM voi::là (.)  
293 SA aqli roh- euh  
294 LA [nekk a sofiane outtiligh ara pour lundi\ (.) deux jours  
agi ad ghra chitoh (.) pour le samedi/ (.) donc ça sera  
pour euh peut-être probablement jeudi/ at tidawigh (.)  
kfant (.)  
295 SM nchallah\ (.) d'accord (.) y a pas de souci (.) di lehna  
(.)  
296 AO adenwali tigad nni n ludo a lila\ (.) (inaud.)  
ayidefkedh kan negh llant les activités (.)  
297 LA euh ketvegh kan les:: titres (.) mazal oudexdimegh ara  
l'activité (.) mais attwalidh euh (.)  
298 AO a sofiane (.) tarridhiyid le flash disc nni\ (.)  
299 SK bien daghen wagi (.)  
300 SZ tebghidh ani/

301 SK ah (.)  
 302 SZ ça t'intéresse/ (.)  
 303 SK sɛigh yiweth mais oulach achou d-ttarragh`=   
 304 SZ sérieux (.)  
 305 SK welleh/ (.)  
 306 SZ ismis\ (.)  
 307 SK koceila sersour (.) mais oulach achou dettarragh degs  
 (.) oulach achou dett&  
 308 SZ [am- amek ittetfethedh/ (.)  
 309 SK &publiyigh degs (.) tevɛegh oukk les tapes nni fethatt  
 (.)  
 310 SZ gal welleh\ (.)  
 311 SK welleh/ (.)  
 312 SZ ihi xedmitt ihi/ (.)  
 313 SK après acha dettpubliyigh/ (.)  
 314 SZ iyoumi ttetfethedh imi outezridh ara achadpubliyidh ih\  
 (.) ihi xas xedmed ihi (.) aknetvee a sidi\ (.) haha  
 315 SK [d'accord (.)  
 316 SM (inaud.) l'activité à proposer en plus/=   
 317 AO =wali kan ichebbayid rebbi xedmegh widak (.)  
 318 SZ d widak ihemmlegh ad ghregh\ même nekkini ah\  
 généralement kecc- surtout ma themmledh l'activité (.)  
 319 SK [oulach les moyens\ oulach les moyens\ swayes ad  
 filmigh\ s téléphone ad filmigh\ (.) la caméra (.)  
 320 SZ a::h (.)  
 321 SK akka\ (.)  
 322 SZ c'est cher tinna la caméra nni spécial (.) achalitt ani  
 (.)  
 323 SK emm (.) ahlil (.) xilla (.)  
 324 SZ ah/ (.) sérieux  
 325 SK [welleh ar xilla (.)  
 326 SZ achou sentxedmedh dagi ismim a sonia (.)

((00 : 21 : 45))